

PSALMODY OF THE HOLY GREAT FAST

THE CANTICLE (HOOS) OF THE HOLY GREAT FAST	3
ADAM PSALI ON THE FIRST CANTICLE (HOOS)	11
ADAM PSALI ON THE SECOND CANTICLE (HOOS)	14
ADAM PSALI ON THE THIRD CANTICLE (HOOS).....	18
BATOS PSALI ON THE COMMEMORATION OF THE SAINTS.....	22
BATOS PSALI ON THE GREAT FAST DOXOLOGIES.....	26
ADAM PSALI ON THE FOURTH CANTICLE (HOOS).....	32
ADAM PSALI ON THE SUNDAY THEOTOKIA.....	36
BATOS PSALI ON THE EIGHTH PART OF THE SUNDAY THEOTOKIA (SEVEN TIMES EVERY DAY) ...	43
EXPOSITIONS OF THE HOLY GREAT FAST	47
EXPOSITION OF THE FIRST SUNDAY OF THE HOLY GREAT FAST	47
طرح الأحد الأول من الصوم الكبير.....	47
EXPOSITION OF THE SECOND SUNDAY OF THE HOLY GREAT FAST	48
طرح الأحد الثاني من الصوم الكبير.....	48
EXPOSITION OF THE THIRD SUNDAY OF THE HOLY GREAT FAST	50
طرح الأحد الثالث من الصوم الكبير.....	50
EXPOSITION OF THE FOURTH SUNDAY OF THE HOLY GREAT FAST	51
طرح الأحد الرابع من الصوم الكبير.....	51
EXPOSITION OF THE FIFTH SUNDAY OF THE HOLY GREAT FAST	52
طرح الأحد الخامس من الصوم الكبير.....	52
EXPOSITION OF THE SIXTH SUNDAY OF THE HOLY GREAT FAST.....	54
طرح الأحد السادس من الصوم الكبير.....	54
EXPOSITION OF THE SEVENTH SATURDAY OF THE HOLY GREAT FAST (LAZARUS' SATURDAY)	55
(وهو سبت لعازر) طرح السبت السابع من الصوم الكبير.....	55
EXPOSITION OF THE SEVENTH SUNDAY OF THE HOLY GREAT FAST (HOSSANNA SUNDAY)	56
(أي أحد الشعانين) طرح الأحد السابع من الصوم الكبير.....	56
EXPOSITIONS OF THE HOLY PERIOD OF PENTECOST (HOLY FIFTY DAYS).....	58
EXPOSITION OF THE GLORIOUS FEAST OF THE RESURRECTION	58
طرح عيد القيامة المجيد.....	58
EXPOSITION OF THE RESURRECTION EVENING	59
طرح عشية أحد القيامة المقدسة	59
EXPOSITION OF THE FIRST SUNDAY OF THE HOLY PENTECOST (THOMAS' SUNDAY).....	59
(أي أحد توما) طرح الأحد الجديد ثامن عيد القيامة المجيد.....	59
EXPOSITION OF THE SECOND SUNDAY OF THE HOLY PENTECOST	60
طرح الأحد الثاني من الخمسين.....	60
EXPOSITION OF THE THIRD SUNDAY OF THE HOLY PENTECOST	61
طرح الأحد الثالث من الخمسين.....	61
EXPOSITION OF THE FOURTH SUNDAY OF THE HOLY PENTECOST	61
طرح الأحد الرابع من الخمسين.....	61
EXPOSITION OF THE FIFTH SUNDAY OF THE HOLY PENTECOST	62
طرح الأحد الخامس من الخمسين.....	62

EXPOSITION OF THE GLORIOUS FEAST OF THE ASCENSION	63
طرح عيد الصعود	63
EXPOSITION OF THE SIXTH SUNDAY OF THE HOLY PENTECOST	64
طرح الأحد السادس من الخمسين	64
EXPOSITION OF THE GLORIOUS FEAST OF THE PENTECOST (DESCENT OF THE HOLY SPIRIT).....	64
طرح عيد العنصرة (حلول الروح القدس).....	64
EXPOSITION OF THE TWENTY-NINTH DAY OF THE COPTIC MONTH (COMMEMORATION OF THE ANNUNCIATION, NATIVITY AND RESURRECTION).....	65
طرح اليوم التاسع والعشرون من كل شهر	65
(تذكّار البشارة والميلاد والقيامة).....	65
EXPOSITION OF THE TWENTY-FIRST DAY OF THE COPTIC MONTH (COMMEMORATION OF VIRGIN MARY).....	66
اليوم الحادي والعشرون من كل شهر طرح	66
(تذكّار السيدة العذراء).....	66

**THE CANTICLE (HOOS)
OF THE HOLY GREAT
FAST**

Oh, sing to the LORD a new song! Sing to the LORD, all the earth. Sing to the LORD, bless His name; proclaim the good news of His salvation from day to day. Declare His glory among the nations, His wonders among all peoples. For the LORD is great and greatly to be praised; He is to be feared above all gods. (Psa 96:1-4)

ⲉⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ ⲥⲈⲚ ⲟⲩⲗⲟⲥ
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲗⲟⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ ⲡ̀ⲕⲁⲗⲓ
ⲧⲬⲣⲉ: ⲗⲟⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ ⲉ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ: ⲗⲓⲱⲈⲚⲚⲟⲩⲩⲥⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲩⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲟⲟⲩⲩ ⲥⲁ
ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲟⲟⲩⲩ ⲥⲁⲭⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲩⲱ̀ⲟⲩⲩ ⲥⲈⲚ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ
ⲛⲈⲙ ⲛⲈⲩ ⲱ̀ⲩⲤⲬⲓ ⲥⲈⲚ
ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲬⲣⲟⲩⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ
ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲉ̀ⲙⲁⲱⲱ: ⲉ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲧⲓ ⲉ̀ⲭⲈⲚ
ⲛⲓⲛⲟⲩⲧⲓ ⲧⲬⲣⲟⲩⲩ: ⲁ̀ⲗ̀

Where can I go from Your Spirit? Or where can I flee from Your presence? If I ascend into heaven, You are there; if I make my bed in hell, behold, You are there. If I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea, even there Your hand shall lead me, and Your right hand shall hold me. (Psa 139: 7-10)

ΔΙΝΑΨΕΝΗΙ ΕΘΩΝ ΕΒΟΛ
 ΣΑΤΕΗ ΜΠΕΚΠΝΑ: ΟΥΟΖ
 ΔΙΝΑΦΩΤ ΕΘΩΝ ΕΒΟΛ ΖΑ
 ΠΕΚΖΟ ΕΨΩΠ ΔΙΨΑΝ
 ΨΕΝΗΙ ΕΤΨΕ ΝΘΟΚ ΚΕ
 ΜΜΑΥ: ΔΙΨΑΝ ΨΕΝΗΙ
 ΕΣΠΗΙ ΕΔΜΕΝΤ ΚΕ ΜΜΑΥ
 ΟΝ: ΕΨΩΠ ΔΙΨΑΝ ΒΙΝΗΙ
 ΝΖΑΝΤΕΝΖ ΝΨΩΡΠ
 ΝΤΑΤΑΖΩΟΥ ΕΡΑΤΟΥ:
 ΟΥΟΖ ΝΤΑΨΩΠΙ ΣΕΝ
 ΝΙΣΑΕΥ ΝΤΕ ΦΙΟΜ: ΚΕ
 ΣΑΡ ΤΕΚΧΙΧ ΜΜΑΥ
 ΕΣΕΒΙΜΩΙΤ ΝΗΙ: ΟΥΟΖ
 ΝΤΕΚΟΥΙ ΝΑΜΕΣΕΔΜΟΝ
 ΜΜΟΙ: ΑΛ

Bless the LORD, O my soul; and all that is within me, bless His holy Name! Bless the LORD, O my soul, and forget not all His benefits: Who forgives all your iniquities, who heals all your diseases. (Psa 103:1-3)

ΨΑΨΥΧΗ ΣΜΟΥ ΕΠΟ
 ΝΗΕΤΣΑΣΟΥΝ ΜΜΟΙ ΤΗΡΟΥ
 ΣΜΟΥ ΕΠΕΦΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ:
 ΤΑΨΥΧΗ ΣΜΟΥ ΕΠΟ:
 ΟΥΟΖ ΜΠΕΡΕΡΠΩΒΩ ΝΝΕΦ
 ΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ ΦΗΕΤΧΩ
 ΝΝΕΔΝΟΜΙΑ ΤΗΡΟΥ ΝΕ
 ΕΒΟΛ: ΦΗΕΤΤΑΛΒΟ
 ΝΝΕΝΨΩΝΙ ΤΗΡΟΥ: ΑΛ

If You, LORD, should mark iniquities, O Lord, who could stand? But there is forgiveness with You, that You may be feared. I wait for the LORD, my soul waits. (Psa 130:3-5)

Χε ακωαν τζεθκ
 εδνομια Πο: Πο νιμ
 εθνα ψοζι ερατφ: χε
 πιχω εβολ ου εβολ
 ζιτοτκ πε: εθβε πεκραν
 Πο αιδμονι ντοτ νακ:
 δταψυχη δμονι ντοτς
 επεκνομος: ΑΛ

As a father pities his children, so the LORD pities those who fear Him. For as the heavens are high above the earth, so great is His mercy toward those who fear Him. (Psa 103:13,11)

Ⲭⲉⲣⲏⲛⲏⲧ **ⲛⲟⲩⲱⲧ**
 ⲉⲓⲁⲛⲉⲩⲛⲏⲧ ⲛⲁ ⲛⲉⲓⲱⲛⲓ:
ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲓⲱⲛⲏⲧ ⲛⲛⲉ
ⲡⲟⲥ ⲛⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲧ ⲛⲁ
 ⲧⲉⲓⲛⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲓ ⲛⲉⲧⲉ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲁ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ: ⲁⲡⲟⲥ
 ⲧⲁⲗⲣⲉ ⲡⲉⲓⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲣⲏ
 ⲉⲗⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
 ⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲧ ⲛⲁ ⲧⲉⲓⲛⲏ: **ⲁⲗ**

Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered. Blessed is the man to whom the LORD does not impute iniquity, and in whose spirit there is no deceit. (Psa 32:1-2)

Ⲭⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩ
 ⲗⲱ ⲛⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲓⲁ ⲛⲱⲟⲩ
 ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲗⲱⲃⲥ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲗⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ:
 ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲓ ⲁⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ
ⲡⲟⲥ ⲛⲁⲉⲡⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ:
 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲙⲟⲛ ⲗⲓⲣⲟⲓ ⲗⲏ ⲛⲉⲛ
 ⲣⲱⲓ: **ⲁⲗ**

I said, "I will guard my ways, lest I sin with my tongue; I will restrain my mouth with a muzzle, while the wicked are before me." (Psa 39:1)

ⲁⲓⲗⲟⲥ ⲗⲉ ⲧⲏⲁⲗⲣⲉⲗ
 ⲉⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲉⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
 ⲛⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ: ⲁⲓⲗⲱ
 ⲛⲟⲩⲁⲣⲉⲗ ⲗⲓⲗⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲛⲉⲛ
 ⲡⲓⲗⲓⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉⲓⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
 ⲟⲗⲓⲉⲣⲁⲧⲓ ⲁⲡⲁⲙⲉⲟ ⲉⲃⲟⲗ:
ⲁⲗ

Serve the LORD with gladness; come before His presence with singing. Know that the LORD, He is God; it is He who has made us, and not we ourselves; we are His people and the sheep of His pasture. (Psa 100:2-3)

ΑΡΙΒΩΚ ὁ Πῶς ζεν
οὐνοῦνοῦ: ἀμωινι
ὁπερὸθεο ζεν οὐθεληλ:
ἀπιέμι χε Πῶς ἴθοῦ πε
Φ†: ἴθοῦ ἀφθαμιον οὐοῦ
ἀνον ἀν πε: ἀνον δε πε
περλαοῦ νεμ νιέσωῦ
ἴτε περὸρι: ἀλ

Be merciful to me, O God, be merciful to me! For my soul trusts in You; and in the shadow of Your wings I will make my refuge, until these calamities have passed by. (Psa 57:1)

Ναινη Φ† οὐοῦ
ναινη: χε ἀρχαζέθης
ἐροκ ἴχε ταψῦρχη:
†ναερζελαπικ ζατῆσιβι
ἴτε νεκτενῶ: ψατες
cini ἴχε †ἀνομια: ἀλ

Your face, LORD, I will seek. Do not hide Your face from me; do not turn Your servant away in anger; you have been my help; do not leave me nor forsake me, O God of my salvation. When my father and my mother forsake me, then the LORD will take care of me. (Psa 27:8-10)

Δικω† ἴσα πεκζο:
πεκζο Πῶς πε †νακω†
ἴσωῦ: ὁπερφωνῶ
ὁπεκζο σαβοῶ ὁμοι:
οὐοῦ ὁπερρικι σαβοῶ
ὁπεκβωκ ζεν οὐζωντ
ψωπι νηι ἴνοῦβοῦθεοῦ
οὐοῦ ὁπερκατ ἴσωκ:
οὐδε ὁπερζιπῶζο ὁμοι
Φ† πασωτηρ: χε παιωτ
νεμ ταμαῦ νεταῦ χατ
ἴσωῦ Πῶς δε
πεταφωπτ ἐροῦ: ἀλ

Teach me, O LORD,
the way of Your
statutes, and I shall
keep it to the end. Give
me understanding, and
I shall keep Your law.
(Psa 119:33-34)

Σεμνε νομος νηι
ζιψμωιτ ντε τεκμεθμη
ουοζ ειεκωτ νσωφ νχοφ
νιβεν μακατ νηι ουοζ
ειεσοτσετ νσαπεκνομος:
αλ

I will sing, yes, I
will sing praises to the
LORD. Hear, O
LORD, when I cry with
my voice! Have mercy
also upon me, and
answer me. My heart
said to You... (Psa
27:6-8)

Ειεζωσ ουοζ
ειεερψαλιν εΠοσ: σωτεμ
επα σρωφ εταιωψ εβολ
νηητφ: ναι νηι ουοζ
σωτεμ εροι: γε νθοκ πε
ταπαζητ ζος νακ: αλ

Hear my cry, O God;
attend to my prayer.
For You, O God, have
heard my vows; you
have given me the
heritage of those who
fear Your name. (Psa
61:1,5)

σωτεμ φτ επατωβζ:
μαζοηκ ετα προς ευχη:
νηοκ φτ ακσωτεμ
εναευχη ακτ
νογκληρονομια
νηηετερζοτ ζατζη
υπεκραν: αλ

Save Your servant
who trusts in You! Be
merciful to me, O Lord,
for I cry to You all day
long. Rejoice the soul
of Your servant, for to
You, O Lord, I lift up
my soul. For You,
Lord, are good. (Psa
86:2-5)

Νοζεμ υπεκβωκ
πανοφτ φηετερζελπις
εροκ: ναι νηι Ποσ γε
αιωψ επωι ζαροκ
υπιεζοοφ τηρφ:
μαποφνοφ νταψυχη
υπεκβωκ: γε αιφαι
νταψυχη επωι ζαροκ
Ποσ: γε νθοκ ονχρς
Ποσ: αλ

God be merciful to us and bless us, and cause His face to shine upon us. That Your way may be known on earth, your salvation among all nations. (Psa 67:1-2)

Φ† εφ̅ε̅ω̅εν̅ζ̅η̅τ
 ζ̅α̅ρον: ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅φ̅ε̅ς̅μ̅ο̅υ̅
 ε̅ρον: ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅φ̅ε̅ο̅υ̅ω̅ν̅ζ̅
 ὠ̅πε̅ρ̅ζ̅ο̅ ε̅ζ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅ξ̅ω̅ν
 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅φ̅ε̅ν̅α̅ι̅ν̅α̅ν: ε̅π̅ξ̅ι̅ν
 ρ̅ο̅υ̅ε̅ν̅ πε̅κ̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ρ̅ι̅ξ̅ε̅ν̅
 π̅κ̅α̅ζ̅ι̅: νε̅μ̅ πε̅κο̅υ̅ξ̅α̅ι̅
 ζ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅θ̅ν̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅: α̅λ̅

Let my soul live, and it shall praise You; and let Your judgments help me. I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant, for I do not forget Your commandments. (Psa 119:175-176)

Ε̅ς̅ε̅ω̅ν̅ζ̅ ἡ̅ψ̅υ̅χ̅η̅
 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅ς̅ε̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρο̅κ̅:
 ο̅υ̅ο̅ζ̅ νε̅κ̅ρ̅α̅π̅
 ε̅ν̅ε̅ρ̅β̅ο̅η̅θ̅ι̅ν̅ ε̅ρο̅ι̅:
 Δ̅ι̅ς̅ω̅ρ̅ε̅μ̅ ὠ̅φ̅ρ̅η̅†
 ἡ̅νο̅ς̅ε̅ω̅ο̅υ̅ ε̅α̅ρ̅τ̅α̅κο̅κ̅ω̅†
 ἡ̅ς̅α̅ πε̅κ̅β̅ω̅κ̅
 ξ̅ε̅νε̅κε̅νε̅ν̅το̅λ̅η̅ ὠ̅π̅ι̅ε̅ρ̅
 πο̅υ̅ω̅β̅ω̅: α̅λ̅

The heaven, even the heavens, are the LORD'S; but the earth He has given to the children of men. The dead do not praise the LORD, nor any who go down into silence. But we will bless the LORD from this time forth and forevermore. (Psa 115:16-18)

†φ̅ε̅ ἡ̅ν̅τε̅ †φ̅ε̅
 θ̅α̅π̅ο̅ς̅ τε̅: π̅ι̅κ̅α̅ζ̅ι̅ Δ̅ε̅
 α̅ρ̅τ̅η̅ι̅ϗ̅ ἡ̅ν̅ι̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅ν̅τε̅
 ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅: ν̅η̅ρ̅ε̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ α̅ν̅
 ε̅θ̅η̅α̅ ὁ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρο̅κ̅ Π̅ο̅ς̅:
 ο̅υ̅τ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ α̅ν̅
 ε̅θ̅η̅α̅ ε̅πε̅σ̅η̅τ̅ ε̅λ̅μ̅ε̅ν̅†:
 α̅λ̅λ̅α̅ ἄ̅ν̅ο̅ν̅ ζ̅α̅ν̅η̅ε̅τ̅ο̅ν̅ζ̅
 ε̅θ̅η̅α̅ ὁ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρο̅κ̅ Π̅ο̅ς̅
 ι̅ς̅ξ̅ε̅ν̅ †ν̅ο̅υ̅ νε̅μ̅ ω̅α̅
 ε̅νε̅ε̅: α̅λ̅

Let them exalt Him also in the congregation of the people, and praise Him in the assembly of the elders. He makes their families like a flock. The righteous see it and rejoice. (Psa 107:32,41-42)

Μαρον βαση εν τεκκλησια ντε πεπλαος: ονος μαρον εμου εροφ ζιτκαθεδρα ντε νιπρεβντερος: γε αφω νουμετιωτ υφρητ ησαν εσωφ ενεναυ ηγε νηετσογτων ονος ενεογνοφ: αλ

The Lord has sworn and will not relent, "You are a priest forever according to the order of Melchizedek." (Psa 110:4)

Αφωρκ ηγε Πω ονος ηνεφουωμ ηεθηφ: γε ηθοκ πε φουηβ ψα ενεζ: κατα ιταζιζ υμελχιζελεκ: αλ

Save Your people, and bless Your inheritance; shepherd them also, and bear them up forever. (Psa 28:9)

Πω νοζεμ υπεκλαος εμου ετεκκληρονομια: λαμονι υμωφ βασοφ ψα ενεζ: αλ

Whoever is wise will observe these things, and they will understand the loving-kindness of the LORD. (Psa 107:43)

Νιμ πε πιαβε ονος ητεφαρεζ εναι ονος ησεκατ ενι ναι ητε Πω: αλ

Bless me. Lo, the
metanoia. Forgive me,
my fathers and
brethren. Pray for me.
In love I ask you to
remember me.

Сμoν ἐροι: ic
†μετάνοιὰ χω νηι ἐβολ:
ναιο† νεμ ναcνηογ
ὕληλ ἐἐρηι ἐχωι: ξεν
ογασαπη ††χο ἐρωτεν
ἀριπαμενι:

Glory be to the
Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit,

Δοξα Πατρι κε Υιω
κε Δσιω πνευματι.

Now and forever and
to the age of all ages
Amen.

Κε νυν κε αι κε
ιστογс ἐωνας των
ἐωνων αμην.

Alleluia. Lord Have
Mercy (3)

Αλ̄ κυριε ελεησον
(Ϛ)

**ADAM PSALI ON THE
FIRST CANTICLE (HOOS)**

Keep me O Lord, by
Your support, and grant
me salvation, through
prayer and fasting.

Ἀρεε ἔροι πανοῦ†:
ἕεν τεκ βοήθια: †νη
νοῦσω†: ἕεν πιῶληλ
νεμ †νηστια.

Plant in us, a true
vine, without
corruption, through...

Βο ἰάλολι ἰμμη:
ἵα†αδικια: βο ἰῆρη
ἰῆτηεν: ἕεν πιῶληλ νεμ
†νηστια.

For You O Lord,
grant me repentance,
and remittance,
through...

Ἐε εαρ ἰθοκ Πῶ:
†νη ἰνομετανοια: νεμ
οῦχω ἐβολ: ἕεν πιῶληλ

Grant me O Lord, a
mouth and wisdom, to
entreat You, through...

Δεσποτα μοι νη:
ἰοῦρω νεμ οῦσοφια: εῆρι
τωεε ἰμοκ: ἕεν
πιῶληλ

Have mercy upon us,
according to Your
mercy, through Your
grace, through...

Ελεησον ἡμας:
κατατοῦ μετσαελεα:
εἰτην τεκμετχρς: ἕεν
πιῶληλ

All creation praises,
Your dominion, and
Your lordship,
through...

ζωντ νιβεν ενωσ:
εἰτεκεζοῦσια: νεμ
τεκμετοσ: ἕεν πιῶληλ

Peace and love, and
celibacy, let us awaken
(in), through...

Ἡρμη νεμ οῦασαπη:
νεμ οῦεσκρατια: μαρεν
ερνημφιν: ἕεν πιῶληλ

God the merciful,
grant us favor, for
mercy, through...

Θεος ΠΙΝΑΗΤ: ΜΟΙ ΝΗΙ
ΝΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ: ΝΤΑ ΧΙΜΙ
ΝΟΥΝΑΙ: ΞΕΝ ΠΙΩΛΗΛ

" "

Jesus the Son of God,
keep the gates of the
church, open for us
through faith, through...

ΙΗΣ ΠΩΗΡΙ ΑΦΤ:
ΧΑΦΡΟ ΝΤΕΚΚΛΗCΙΑ:
ΑΟΥΩΝ ΝΑΝ ΠΙΝΑΖΤ: ΞΕΝ
ΠΙΩΛΗΛ

" "

According to Your
greatness, return the
captured, that we may
persevere, through..

ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΝΙΩΤ:
ΤΑCΘΟ ΝΝΙΕΧΜΑΛΩCΙΑ:
ΝΤΕΝΜΟΥΝ ΕΒΟΛ: ΞΕΝ
ΠΙΩΛΗΛ

" "

All nations praise,
Your dominion, and
Your lordship,
through...

ΛΑΟC ΝΙΒΕΝ ΕΥΩC:
ΕΤΕΚΕΞΟΥCΙΑ: ΝΕΜ
ΤΕΚΜΕΤΟC: ΞΕΝ ΠΙΩΛΗΛ

" "

May Your hand save
us, from our sins, and
our afflictions,
through...

ΥΑΡΕ ΤΕΚΧΙΧ
ΝΑΖΜΕΝ: ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΕΝ
ΑΝΟΜΙΑ: ΝΕΜ ΝΕΝΘΛΥΙC:
ΞΕΝ ΠΙΩΛΗΛ

" "

The sins I
committed, and the
(bad) habits, let them be
broken, through...

ΗΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙΤΟΥ: ΝΕΜ
ΝΕCΥΝΗΘΙΑ: ΕΥΕΒΩΛ
ΕΒΟΛ: ΞΕΝ ΠΙΩΛΗΛ

" "

The communion, of
the pure, is highly
exalted, through...

ΞΑ ΠΩΩΙ ΕΩΑΩΩ: ΝΧΕ
ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΤΟΥΒΟ:
ΞΕΝ ΠΙΩΛΗΛ

" "

A great, apostolic
love, may we have,
through...

ΟΥΝΙΩΤ ΝΑΣΑΠΗ:
ΝΑΠΟCΤΟΛΟΚΙΑ: ΕCΕΩΩΠΙ
ΝΑΝ: ΞΕΝ ΠΙΩΛΗΛ

" "

King of peace, grant
us an inheritance, in
Your kingdom,
through...

Ποῦρο ἴτε †εἰρηνή:
μοι νᾶν ἰοῦκλῆρονομᾶ:
ῥεν τεκμετοῦρο: ῥεν
πῶληλ

" "

Guard and deliver us,
from the evils, and
pains, through...

Ρωῖς ἐρον οῦρο
ναρμεν: ἐβολ ῥεν
νικακῖᾶ: νεμ νιπαθός:
ῥεν πῶληλ

" "

We praise and bless
You, with joy, and we
serve You, through...

†ενρωσ †ενδμου
ἐροκ: ῥεν οῦῶληλονῖᾶ:
†ενρωεμωῖ ἠμοκ: ῥεν
πῶληλ

" "

Our holy fathers,
loved celibacy, and
lived in the desert,
through...

†ς νεννιο† ἐθῦ:
αῦμενρε †παρθενῖᾶ:
αῦωπι ριπῶαρε: ῥεν
πῶληλ

" "

Yours is the honor,
and glory, before all
ages, through...

Φωκ πε πᾶμαρῖ:
νεμ †λοζολοσῖᾶ: ῥαξεν
νιέων: ῥεν πῶληλ

" "

Forgive us, our sins,
through Your holy
name, through...

Χω νᾶν: ἰνεννοβῖ:
εῶβε πεκραν ἐθῦ: ῥεν
πῶληλ

" "

Savior of the world,
fill us with Your,
heavenly gift, through...

Ψωτηρ ἠπικοςμος:
μαρτεν ῥεν τεκλωρεᾶ:
ἰεποῦρανιον: ῥεν
πῶληλ

" "

Count us with your
sheep, and as an
accepted sacrifice, we
glorify You saying:
Alleluia.

Ωπτεν νεμ νεκρῖηβ:
εσωεπ νεμ οῦθῦσῖᾶ:
ἰτεν†ῶον νᾶκ: ενχω
ἠμος χε ᾶλ.

**ADAM PSALI ON THE
SECOND CANTICLE
(HOOS)**

Grant me O Lord, to
do Your will, and make
always worthy, to be
with You.

Αριζμοτ νηι Φ†:
ε̅ιρι̅μ̅πε̅τε̅ρ̅ε̅ζ̅να̅κ̅: α̅ρι̅τ̅τ̅
μ̅π̅ω̅α̅ ἵ̅νη̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅εν̅:
ἵ̅τ̅ω̅π̅ι̅ ν̅ε̅μ̅α̅κ̅.

Loosen my sins,
with Your mercy,
purify my soul, my
mind and my body.

Βωλ ε̅βολ̅ ζ̅εν
πε̅κ̅να̅ι̅: ἵ̅νη̅α̅πα̅ρα
ἵ̅τ̅ω̅μ̅α̅: μα̅τ̅ο̅υ̅β̅ο̅
ἵ̅τ̅α̅ψ̅υ̅χη̅: ν̅ε̅μ̅ πα̅νο̅υ̅ς
ν̅ε̅μ̅ πα̅σω̅μ̅α̅.

For I did transgress,
and perform deeds, that
are shameful, to
remember.

Σ̅ε̅ τ̅α̅ρ̅ α̅ι̅ε̅ρ̅το̅λ̅μ̅α̅ν̅:
ε̅ι̅ρι̅ν̅ε̅ζ̅α̅ν̅ε̅β̅η̅ο̅υ̅ι̅:
ε̅ι̅ε̅β̅ι̅ω̅ι̅π̅ι̅ α̅νο̅κ̅:
α̅ι̅ω̅α̅νε̅ρ̅πο̅υ̅με̅ν̅ι̅.

Truly I angered,
Your goodness,
because of my evil
deeds, and my filthy
sins.

Δ̅ικ̅ε̅ο̅ς α̅ι̅τ̅ξ̅ω̅ν̅τ̅:
ε̅τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς: ε̅θ̅ε̅
να̅ε̅β̅η̅ο̅υ̅ι̅ ε̅τ̅ε̅ω̅ο̅υ̅: ν̅ε̅μ̅
να̅νο̅β̅ι̅ ἵ̅κ̅α̅κ̅ω̅ς.

Where shall I go, I
the weak, for heaven
and earth, are both in
Your hands.

Ε̅ι̅να̅ω̅ε̅νη̅ι̅ ε̅θ̅ω̅ν̅: α̅νο̅κ̅
ζ̅α̅π̅ι̅ξ̅ω̅β̅: χ̅ε̅ ἵ̅τ̅φ̅ε̅ ν̅ε̅μ̅
ἵ̅κ̅α̅ζ̅ι̅: ζ̅εν̅ ν̅ε̅κ̅χ̅ι̅ξ̅
ε̅ν̅σο̅π̅.

For truly, I have no
shelter, nor salvation,
save for Your mercy.

Ζ̅ε̅ο̅ν̅τ̅ο̅ς α̅λ̅η̅θ̅ω̅ς:
μ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅μ̅α̅ν̅φ̅ω̅τ̅ ν̅η̅ι̅:
ο̅υ̅δ̅ε̅ ο̅υ̅ς̅ω̅τ̅η̅ρ̅ι̅α̅: ε̅β̅η̅λ̅
ε̅πε̅κ̅να̅ι̅.

Hence I have, come
to You, to find mercy,
when You accept me.

Нс зһппе анок:
ειεφωτ зарок: εθριχιμι
νονнаи: ακωανωοπτ
εрок.

God the merciful,
the creator of
everything, keep Your
servant, from all evil.

Θεοс πιναһт:
φρεφθαμιο նշωβ нивен:
аρεз еπεκβωк: εβολα за
πετρωοу нивен.

Save us O Jesus
Christ, according to
Your goodness, cast me
not from You, for I am
in pain.

Исc Пхс нαιναν:
κατα τεκμετασθαο:
υπερχατ нсωк: ειχη
зен нипаθос.

Pluck away from my
heart, the root of sin,
blasphemy, and
carelessness.

Κωρχ εβολα зен
пазһт: θноуни ննινοβι:
неμ τμετχεοуа: неμ
πιβιεραφ нсωβι.

Save me also, from
every evil, the pride of
the world, and its vain
glory.

Λοιπον сотт: зен
շωβ нивен етρωοу: ете
πρωуωοу аπικοсμοс: неμ
πεφωονιτ нωοу.

Do not take me, in
the midst of my days,
do not destroy me,
because of my evils.

Уперолаτ епρωи: зен
φφαψи նте нαεζοοу:
ουδε υπερτακοι: εθε
наπετρωοу.

(Even) the ignorant
beasts, did not do like
me, I have angered
You, many times.

Нитеβνωοуи натеми:
апоуири апазωβ: χε
αιτχωνт аμοк: норуһу
нсоп.

You O Lord, know
my sins, but Your
nature, is merciful.

ΖΩΟΥΝ ΖΩΚ ΠΩ̄:
ΝΝΑΔΝΟΜΙΑ: ΑΛΛΑ
†ΜΕΘΝΑΗΤ: ΤΕ
ΤΕΚΥΝΗΘΙΑ.

Woe to me, I the evil
man, when I stand,
before Your glory.

ΟΥΟΙ ΝΗΙ ΔΝΟΚ:
ΔΑΠΙΡΩΜΙ ΕΤΖΩΟΥ: ΕΨΩΠ
ΑΙΩΔΑΝ ΟΖΙ ΕΡΑΤ: ΔΠΕΔΘΟ
ΔΠΕΚΩΟΥ.

I wasted all my time,
in laziness, grant me
repentance, and a
vigilant mind.

ΠΑΣΗΟΥ ΤΗΡΦ
ΑΦΜΟΥΝΚ: ΔΕΝ
ΟΥΜΕΤΔΜΕΛΗΣ: ΜΟΙ ΝΗΙ
ΝΟΥΜΕΤΔΝΟΙΑ: ΝΕΜ
ΟΥΝΟΥΣ ΕΦΗΣ.

Incline Your ear O
Lord, listen and save
me, turn me sorrow,
into joy.

ΡΕΚ ΠΕΚΜΑΨΧ ΠΩ̄:
ΩΤΕΜ ΕΡΟΙ ΝΑΙΝΗΙ:
ΕΚΕΦΟΝΖ ΔΠΑΝΕΖΠΙ:
ΕΟΥΡΑΨΙ ΝΗΙ.

Yes truly I have
sinned, before heaven
and earth, I am not
worthy to be counted,
with the sheep of Your
flock.

ΒΕΟΝΤΟΣ ΔΙΕΡΝΟΒΙ: ΔΕΝ
ΕΨΕ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: †ΕΜ
ΠΨΑ ΔΝ ΕΘΡΟΥΟΠΤ: ΝΕΜ
ΝΙΕΣΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΚΟΖΙ.

My soul was
distressed, You
comforted it O Lord,
without Your mercy O
God, it has no hope.

ΨΑΨΥΧΗ ΕΣΕΡΔΚΑΖ:
ΠΩ̄ ΜΑΝΟΥ† ΝΑΣ: ΧΕ
ΧΩΡΙΣ ΠΕΚΝΑΙ Φ†: ΔΜΟΝ
ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΑΣ.

For the sake of Your
name, O Lord of my
salvation, have mercy
upon my meekness,
and grant me mercy.

ΥΠΕΡ ΔΠΕΚΡΑΝ: Φ†
ΝΤΕ ΠΑΟΥΧΑΙ: ΨΕΝΖΗΤ
ΔΑ ΤΑΜΕΤΖΗΚΙ: ΝΤΑΧΙΩΙ
ΝΟΥΝΑΙ.

God the Lover of
Mankind, the
compassionate, cast me
not into, Hades
underneath.

Φ† πιμαρωμι: ονοε
ηρεφωενεζητ: υπερειτ
εαμεν†: ζεν
νιμετσαπεχητ.

Make haste and save
me, O You the
everlasting, from the
miserias, of the eternal
fire.

Χωλεμ
εθρεκναζμετ: φηετρωπ
ωα ενεε: εβολα εα
ηκολασιε: απιχρωμ
ηενεε.

Savior of the world,
save me with Your
power, from the place
of sighing, and
weeping.

Ψωτηρ απικομοε:
ναζμετ ζεν τεκχομ:
εβολα εα πιμαρημι: νεμ
πιφιλαζομ.

You who knows the
thoughts, before they
be, For the sake of
Your name, save my
soul.

Ωφηετεμι
ηνιμοκμεκ: απατορωπι
χε: εθε πεκραν εων:
νοεμ ηταψυχη.

Accept me to You
my God, according to
Your great mercy, tell
my soul, "I am Your
salvation".

Ωοπτ εροκ πανο†:
κατα πεκνιω† ηναι:
αχοε ηταψυχη: χε
ανοκ πε πεοϋχαι.

Salvation, is far
from me, secure me,
with Your great mercy.

Ϣοϋηοϋ εαβολα αμοι:
ηχε πιοϋχαι: αρε ωτεμ
ταροι: απεκνιω† ηναι.

With Your mercy O
Lord, loosen the bound,
from all his sins, all the
time of his life.

Ζεν πεκναι Φ†: βωλ
εβολα απετωωνε: ζεν
νινοβι τηροϋ: πεφχοϋ
τηρη ηωνε.

What shall be, or what is set for me, on the last day, of just judgment?

Θαρα ονπετωοπ: ιε
ογσεβτωτνηι: ζεν
πιεζοογ η̅ζαε̅: η̅τε
πεκζαπ υ̅μηι.

For I have fulfilled, all kinds of sins, there is no man, that has done like me.

Χε αιχωκ η̅νινοβι:
ζεν ογθο η̅ρητ̅: υ̅πεζ̅λι
ζεν η̅ιρωμι: α̅φιρι
υ̅παρητ̅.

Listen Lord to my words, and perceive my cry, help me, in that day.

Θ̅ι̅ς̅μη Π̅ο̅ς̅ εν̅α̅σα̅α̅χι:
κατ̅ ε̅πα̅ζ̅ρω̅ο̅γ:
α̅ρι̅βο̅η̅θ̅ο̅ι̅ν ε̅ροι: ζεν
πιεζοογ ε̅τε̅υ̅μα̅γ.

I worship You, and confess to you, I ask You, O Lord to forgive me.

ψ̅η̅α̅ο̅γ̅ω̅ψ̅τ̅ υ̅μοκ: ζεν
ο̅γ̅ω̅η̅ζ̅ ε̅βο̅λ: ††ζο ε̅ροκ:
Π̅α̅ο̅ς̅ χ̅ω̅νη̅ι ε̅βο̅λ.

ADAM PSALI ON THE THIRD CANTICLE (HOOS)

I remembered the sins, of my ignorance, I cast off my tears, and sat down and cried.

Δι̅ερ̅φ̅μ̅ε̅ν̅ι η̅νινοβι:
η̅τ̅α̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅ε̅μ̅ι: α̅ιο̅γ̅ω̅ρ̅π
η̅η̅α̅ε̅ρ̅μ̅ω̅ο̅ν̅ι: α̅ι̅ζ̅ε̅μ̅σι
ε̅ι̅ρι̅μ̅ι.

All the sighing, of my chest, (are) burning like fire, in my heart.

Βο̅νο̅γ̅ φ̅ι̅α̅ζ̅ο̅μ̅: ζεν
τ̅α̅μ̅ε̅σ̅τ̅ε̅η̅ζ̅η̅τ̅: υ̅φ̅ρη̅τ̅
η̅ο̅γ̅χ̅ρω̅μ̅: ε̅φ̅μ̅ο̅ζ̅ ζεν
πα̅ζ̅η̅τ̅.

The darkness of my mind, I have followed, The commandment of Jesus, I have abandoned.

ΣΝΩΜΑ ἸΝΤΕ ΠΑΝΟΥΣ:
ΔΙΟΥΔΑΖἸΝΣΩΟΥ: ΝΙΣΩΝ ἸΝΤΕ
ΙΗΣ: ὑΠΙἸΑΡΕΣ ἔΡΩΟΥ.

All the evil conduct, of my nature, I have followed, without hope.

ΔΟΥΜΑ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΣΩΟΥ: ἸΝΤΕ ΤΑΦΥΣΙΣ:
ΔΙΟΥΔΑΖ ἸΝΣΩΟΥ: ΞΕΝ
ΤΑΜΕΤΑΤΣΕΛΠΙΣ.

Therefore I, have collapsed, like the house, that is built on sand.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΙΣΕΙ:
ἔΠΕΣΗΤ ἔΜΑΩΩ: ὑΦΡΗΤ
ὑΠΙΝΙ: ΕΤΚΩΤ ἔΠΙΩΩ.

The heavenly beings, but also the earthly, were perplexed because of my sins, as I have become mire.

ΖΩΗΣ ἸΝΝΑΝΙΦΗΟΥΙ:
ἈΛΛΑ ΝΕΜ ΘΑΝΙΡΩΜΙ:
ἈΣΤΩΜΤ ΕΘΒΕ ΠΑΝΟΒΙ:
ΔΙΩΩΠΙ ἸΝΟΥΜΙ.

Behold I see, that my soul is lifeless, and placed in a tomb, like the dead.

ΗΠΠΕ ἈΝΟΚ ΕΙΝΑΥ
ἔΤΑΨΥΧΗ ΣΕΜΩΟΥΤ:
ΕΣΧΗ ΞΕΝ ΟΥἸΣΑΥ:
ὑΦΡΗΤ ἸΝΟΥΡΕΜΩΟΥΤ.

Gather my brethren, and cry out with me, until the end of time, for I have fallen.

ΘΩΟΥΤ ὨΝΑΪΣΝΗΟΥ:
ΟΥΟΥ ΡΙΜΙ ΝΕΜΗΙ: ΩἈ ΤἸἈ
ἔὑΠΙΣΗΟΥ: ΕΘΒΕ ΧΕ ΔΙΣΕΙ.

Egypt is shining, with the oil of prayer, and tearful supplications, in the night.

Ιε ΝΑΔΕΛ ἔΧΗΜΙ: ΞΕΝ
ΦΝΕΣ ἸΝΝΙΤΩΒΣ: ΝΕΜ
ΠΙΣΩΝΤ ἸΝΤΕ ΦΡΙΜΙ:
ἸἔΡΗΙ ΞΕΝ ΠΙἔΧΩΡΣ.

For You have snatched me, unless I become humiliated, I who have fallen, among the thieves.

Κε ΣΑΡ ἈΛΙΤ ἔΞΡΗΙ:
ΜΗΠΟΤΕ ἸΝΤΑΕΡΣΩΒΙ:
ἈΝΟΚ ΦΗἔΤΑΥΣΕΙ: ΞΕΝ
ἔΜΗΤ ἸΝΝΙΣΙΝΙΩΟΥ.

The instinct of sin,
uproot from my heart,
and also O Lord, my
heart's ignorant
thoughts.

ΛΟΓΙΣΜΟΣ ἸΝΤΕ ΦΝΟΒΙ:
ϸΟΧϸ ἔΒΟΛ ΔΕΝ ΠΑΖΗΤ:
ΠΑΝΟΥ† ΝΕΜ ΝΑΜΕΝΙ: ἸΝΤΕ
ΤΑΜΕΤΤΑΤΖΗΤ.

Grant unto me,
spiritual wisdom, and
vitality, in my prayer.

ΥΟΙΝΗΙ ΝΟΥΣΟΦΙΑ:
ἸΠΝἈΤΙΚΗ: ΝΕΜ
ΟΥΕΥΘΕΝΙΑ: ΔΕΝ
ΤΑΠΡΟΕΥΧΗ.

That I may be
fervent, in the wisdom
of speech, and be in
fellowship, after the
enmity.

ΠΤΑΖΙΤ ἔΞΡΗΙ: ἸΤΣΟΦΙΑ
ἸΠΙΣΑΧΙ: ἸΤΑΨΩΠΙ ΔΕΝ
ΦΜΕΙ: ΜΕΝΕΝΣΑ
†ΜΕΤΧΑΧΙ.

My Master You
know, that my
instincts, lean towards
the ignorance, of this
world.

ΖΩΟΥΝ ὨΠΑΝΗΠ: ΧΕ
ΝΑΛΟΓΙΣΜΟΣ: ΣΕΡΙΚΙ
ἔ†ΜΕΤΣΕΒ: ἸΝΤΕ ΠΑΙ
ΚΟΣΜΟΣ.

Woe unto me, if You
count my affliction, for
great disgrace will
befall, my weak spirit.

ΟΥΟΙ ΝΗΙ ΔΚΨΑΝΩΠ:
ἸΝΝΑΠΑΡΑΠΤΩΜΑ: ΟΥΝΙΨ†
ἸΨΙΠΙ ΨΩΠ: ἔΘΜΕΤΖΗΚΙ
ἸΠΑΠΝἈ.

Lord remit, the
afflictions, of my
nature, and the
weaknesses of my
flesh.

Πᾶς ΟΥΝΧΩΠΙΣΙΣ:
ἔΝΙΠΑΡΑΠΤΩΜΑ: ἸΝΤΕ
ΤΑΦΥΣΙΣ: ΝΕΜ ἸΧΩΒ
ἸΠΑΣΩΜΑ.

Incline Your ear,
quickly to my
weakness, as You have
accepted, the prayer of
the publican.

Ρεκ ΠΕΚΜΑΨΧ
ἸΧΩΛΕΜ:
ἔΤΑΜΕΤΑΣΘΕἸΗΣ: ἸΦΡΗ†
ἔΤΑΚΩΤΕΜ: ἸΠΤΩΒΖ
ἸΠΙΤΕΛΩΝΗΣ.

Save me O Lover, of
mankind, for my
instincts have sunk, in
the terrors of this
world.

ϸΟΥΤΥ ὠπιμαῖρωμι: χε
ναλῶσιμοσ: αϣουμοϣ
ῤεν νιζωιμι: ἵτε
παῖκομοσ.

We ask you, O great
King, to remember
Your servant, in Your
kingdom.

ϤενϤζο ἐροκ:
ὠπινιϣϤ ἵνοϣρο: ἀριϣμενι
ἠπεκβωκ: ῤεν
τεκμετοϣρο.

Behold a thief, had
declared that to You,
and You visited him O
Lord, with Your mercy
and salvation.

Ϥπε ϣαρ οϣconi:
ἐταϣχοσ ἠπαρηϤ: Πῶ
ακχεμ πεϣωνι: ῤεν
οϣναι νεμ οϣωϤ.

Yours is the honor,
Yours is the majesty, O
creator, of heaven and
earth.

Ϥωκ πε πιταῖο: Ϥωκ
πε πιαμαζι:
ὠπιρεϣθαμῖο: ἵτεφε νεμ
ἵκαζι.

Forgive me hastily,
that I may rest, for my
wickedness and
cruelty, are weighty
upon me.

Ϥωνη ἵνοϣκοϣζι:
ἵταἠτον ἠμοι: χε
παϣοϣτ νεμ παῶζι:
αϣῶρω ἐροι.

Make me worthy of,
the Flesh of Your Son,
to renew me, in what
pleases Him.

Πῖωμα ἵτε πεκωηρι:
ἀριϣτ ἠπῶαηαϣ:
ἵτεϣαῖτ ἠβερι: ῤεν
νιῶαηαϣ.

Shepherd, and
redeemer, seek Your
lamb, I the lost.

ὠπιμαν ἐϣωοϣ: οϣοζ
ἵρεϣνοζεμ: κωϤ
ἐπεκῆϣωοϣ: ἀνοκ ῤα
πιεϣωρεμ.

**BATOS PSALI ON THE
COMMEMORATION OF THE
SAINTS**

I prayed to You our
Master Christ, forgive
me O King of glory,
remember me O my
Lord, when You come
into Your kingdom.

ΔΙΤΩΒΖ ἰΜΟΚ
ὠΠΕΝΝΗΒ ΠΧ̄ς: ΧΩΝΗΙ
ἐβΟλ ὠΠΟΥΡΟ ἸΤΕ Π̄ΩΟΥ:
(ἀριπαμενι ὠΠαδ̄ς:
ακψαῖνι ῥΕΝ
τεκμετοURO). .(

Open the eyes of my
mind, to understand
Your glory, remember
me O my Lord, when
You come into Your
kingdom.

ΒΟΝ ἸΝΝΙΒΑΛ ἸΤΕ
ΠΑΟΥς: ρΙΝΑ ἸΤΑἸΜΙ
ἐπεκῶΟΥ: (ἀριπαμενι...)

For You are the Son
of God, my shelter
from generation to
generation, remember
me O my Lord, when
You come into Your
kingdom.

Σε ραρ ἸΘΟΚ ΠΕ ᾠς
ᾠς: ΠΑΜΑΝΨΟΥΤ ΙΣΧΕΝ
ΧΩΟΥ ΨΑΧΩΟΥ:
(ἀριπαμενι...)

Truly You came into
the world, and saved us
from the evil one,
remember me O my
Lord, when You come
into Your kingdom.

ΔΙΚΕΟς αΚΙ
ἐΠΙΚΟςΜΟς: ΟΥΟΥ
αΚΟΟΥΤΤΕΝ ῥΕΝ
ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ:)
(ἀριπαμενι...)

Have mercy upon us
O God, we ask You O
our King, remember
me O my Lord, when
You come into Your
kingdom

ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμας ὀθ̄ς:
τεντ̄ρο ἐροκ ὠΠΕΝΟΥΡΟ:
(ἀριπαμενι...)

Seven ranks of angels, Praise you with all the ranks, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

Ἐν ἵτασμα ἡσασελοσ:
εὔρωσ ΝΑΚ ΝΕΜ
ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ:
(ἀριπαμενί...)

We praise you, with all the Thrones, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

Ἡππε ἄνον
τενερζυμονοσ: ἐροκ ΝΕΜ
ΝΙΘΡΟΝΟσ ΤΗΡΟΥ:
(ἀριπαμενί...)

Yours is the power and goodness, and the glory and honor, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

Θωκ τε τζου ΝΕΜ
πιὰσθεοσ: ΝΕΜ πιὼου
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ:
(ἀριπαμενί...)

Jesus Christ is our helper, Jesus Christ is our steadfastness, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

Ἰησ̄ Πχσ̄ πε
πενβοηθοσ: Ἰησ̄ Πχσ̄ πε
πενταχροσ: (ἀριπαμενί...)

My Lord Jesus Christ, protect your people, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

Κυριοσ Ἰησ̄ Πχσ̄:
πεκλαοσ ἀρεζ ἐρωου:
(ἀριπαμενί...)

All nations praise You, for You are their creator, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

Λαοσ ΝΙΒΕΝ ἐροκ
εὔρωσ: γε ἡθοκ σαρ
ακθαμιὼου:
(ἀριπαμενί...)

Let us praise You saying "Agios", three times with all the ranks, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

**Ἰαρεν ζωc ἐροκ χε
ἀγιος: ᾿ ἵκοπ νεμ
νιταζμα τηρον:**
(ἀριπαμενι...)

The Cherubim praise you, the holy Seraphim glorify you, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

**Πιχερονβιμ ἐροφ
ενζωc: νισεραφιμ ναφ
εντῶον: (ἀριπαμενι...)**

Suddenly our Savior, was among the apostles, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

**Ζαπινα νιαποστολοc:
πενσωτηρ αφωπι
νεμωον: (ἀριπαμενι...)**

Gory is due to You and Your good Father, and the Holy Spirit, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

**Ουῶον νακ νεμ
πεκιωτ ἵαζαθοc: καιτοφ
πνα τοαζιο:**
(ἀριπαμενι...)

Our Master save us from temptations, and from all affliction, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

**Πεννηβ ναζμεν ἐβολ
ξεν νιπιραμοc: νεμ
ἐβολ ξεν νιζοχζεχ
τηρον: (ἀριπαμενι...)**

Incline Your ear to me O Christ, grant me repose with all the saints, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

**Рек πεкуαφχ ἐροι
ὠΠχc: μοινη ἵοφχβοβ
νεμ ннефτ τηρον:**
(ἀριπαμενι...)

Bless the waters and the fruits, the plants and the rains, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

Βουον ενιμουον νεμ
 νικαρπος: νεμ νικιϯ νεμ
 νιμουονζωον:
 (αρπαμενι...)

We ask for the Lord's priests, and deacons save them O Christ, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

ϯεντωβζ εθεβε
 νιογνιβ ντε Π̄σ̄: νεμ
 νιδιακων ω̄Π̄χ̄ς ναζμουον:
 (αρπαμενι...)

Also the Christians, forgive them O our King, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

Γ̄λεον νιχριστιανος:
 χωνωον εβολ ω̄πενονρο:
 (αρπαμενι...)

Holy Lord God our helper, protect all Your people, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

Φνηβ Φϯ
 πενβοηθος: πεκλαος
 τηρη αρεζ ερωον:
 (αρπαμενι...)

Holy O Holy Trinity, count us with Your believers, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

Χοναβ ω̄της τ̄ριας
 ασιος: ο̄πτεν νεμ
 νεκπιστος τηρον:
 (αρπαμενι...)

All the souls of the orthodox, repose them O lover of mankind, remember me O my Lord, when You come into Your kingdom.

Ψυχη νιβεν
 νορθοδοξος: ω̄πιμαριωμι
 μαευτον νωον:
 (αρπαμενι...)

Our good Savior,
 have mercy on your
 servant and his fathers,
 remember me O my
 Lord, when You come
 into Your kingdom.

Ωπεν̄ωρ̄ ἠὰστ̄αθ̄ος:
 πεκβωκ̄ νεμ̄ νεφιο̄†
 ναινωον̄: (ἀριπαμεν̄ι...)

**BATOS PSALI ON THE
 GREAT FAST DOXOLOGIES**

I begin with
 yearning, to praise the
 eternal God, Your
 mercies my Lord I
 praise, to the end of
 ages.

Διναερ̄ζητ̄ς ζ̄εν
 ον̄β̄ιωψωον̄: †ἡαζωκ̄
 ἐϕ̄† πιψᾱ ἐνεεζ̄: νεκναι
 ὠπ̄ᾱο̄ †ἡαζωκ̄ ἰμωον̄:
 ψᾱἐνεεζ̄ ἠ̄τε πῑενεεζ̄.

Release me from my
 evils, with Your power
 protect me, from
 generation to
 generation, that my
 mouth may utter Your
 justice.

Βωλ̄τ̄ ἐβολ̄ ζ̄εν
 ναπετ̄ζωον̄: ζ̄εν
 τεκ̄χοῡ ἀρεεζ̄ ἐροι: ονοζ̄
 ικ̄χεν̄ χωον̄ ψᾱ χωον̄:
 †ἡαζω̄ ἠ̄τεκμεθ̄μηι ζ̄εν
 ρωι.

Heavenly and
 earthly people, ask and
 cry over me, my sins
 are heaved over my
 head, and have become
 heavy for me.

Σ̄ενος̄ ἠ̄νιρωμ̄ι νεμ̄
 νιρεμ̄ ἰμ̄φε: τωβ̄εζ̄ ονοζ̄
 ριμ̄ι ἐχ̄ωι: νᾱἀνομ̄ῑᾱ
 ᾱν̄β̄ῑσι ἐτᾱᾱφε: ονοζ̄
 ᾱν̄ε̄ρωψ̄ ἐε̄ρηῑ ἐχ̄ωι.

Master Lord of
 powers, I ask You to
 hear me, Lord listen to
 my sighing, and cast it
 from me.

Δεσπο̄νδᾱ Π̄ο̄ς̄ ἠ̄τε
 νιχοῡ: †τωβ̄εζ̄ ἰμ̄οκ̄
 σω̄τεμ̄ ἐροι: †ϕ̄† σω̄τεμ̄
 ἐπᾱφῑᾱζοῡ: ε̄ιο̄ν̄ι ἰμ̄ωον̄
 ἐβολ̄ ε̄αροι.

I ask Your lordship,
accept me I the poor,
make me like the
publican, who sinned
against You.

ΕΙΕΡΕΤΙΝ ἸΝΤΕΚΜΕΤΩ̅:
ἄΝΟΚ ἕΑ ΠΙΣΗΚΙ ΨΟΠΤ
ἐροκ: ἄριττ ἠϕρητ
ἠπιτελωνησ:
ΦΗΕΤΑΦΕΡΝΟΒΙ ἐροκ.

Truly You spoke
with him, and pardoned
him, You had
compassion on him,
and forgave him his
sins.

ΖΕΤΗἈ ΔΚΣΑΧΙ ΝΕΜΑΦ:
ΔΚΧΩ ΝΑΦ ΔΚΒΟΛΦ ἔΒΟΛ:
ΔΚΩΕΝΖΗΤ ἔἔρηι ἔΧΩΦ:
ΔΚΧἈ ΝΕΦΝΟΒΙ ΝΑΦ ἔΒΟΛ.

The lakes praise
You, forgive me my
sins, make me like the
adulteress, whom You
saved.

ΗΜΝΟС ἸΝΝΙΔΥΜΗ:
ΝΑΝΟΒΙ ΧΩ ΝΗΙ ἔΒΟΛ:
ἄριττ ἠϕρητ Ἰ†ΠΟΡΗ:
ΘΗΕΤΑΚΣΩ† ἠΜΟС ἔΒΟΛ.

Her satanic
character, was
overthrown and faded,
You saved and
redeemed her, for she
pleased You.

ΘΡΟΝΟС ἸΝΤΕ
ΠΣΑΤΑΝΑΣ: ΔΣΖΕΙ ΟΥΟΖ
ΔСОΥὸ: ΔΚΤΟΥΧΟС
ΔΚΝΟΖΕΜ ἠΜΟС: ΧΕ
ΔΣΡΑΝΔΚ ἠΠΕΚἠΘΟ.

Jesus Christ the
Almighty, Who was
born of Mary, make me
like the thief, who was
crucified on Your right.

ΙΗΣ ΧΗΣ ΦΗΕΤἈΜΟΝΙ:
ΔΣΜΔСፍ ἸΝΧΕ ἸΑΡΙΑΜ:
ἄριττ ἠϕρητ ἠΠΙСОΝΙ:
ΦΗΕΤΑΥΑΨፍ
ἸΣΑΤΕΚΟΥΝΔΜ.

Like him I ask of
You, O wondrous Lord,
as he confessed You,
likewise saying.

ΚΥΡΙΕ †ΤΩΒΕ ἠΜΟК:
ἠΠΕΦρητ ΖΕΡΙΤΟС:
ΔΦΕΡὸΜΟΔΜΣΙΝ ἠΜΟК:
ἠΠΑΙρητ ΕΦΧΩ ἠΜΟС.

He spoke in haste,
before the God of
Gods, remember me O
my Lord, remember me
O my God.

ΛΟΙΠΟΝ ΔΦΣΑΧΙ ἕΕΝ
ΟΥΗС: ΟΥΒΕ Φ† ἸΝΤΕ
ΝΙΝΟΥ†: ἄριπαμεῖ
ὠΠἈῶ̅: ἄριπαμεῖ
ὠΠΑΝΟΥ†.

Grant me mercy O
our King, and wisdom
and triumph, remember
me O my King, when
You come into Your
kingdom.

Ἦοι νηι ἵοῦναι
ὠπενοῦρο: νευ οὔσοφια
νευ οὔβρο: ἀριπαμενι
ὠπαοῦρο: ἀκῶανι ἕεν
τεκμετοῦρο.

This is what he
professed, with
understanding, O my
Savior You accepted,
his confession.

Ἡαι ἔταφερ ὁμολοσιν:
ἡμωῶν ἕεν οὔερμενια:
ἵθοκ δε ὠπασωτηρ:
ἀκῶοπ ἔροκ
ἵτεφὸμολοσια.

Blessed Lord You
granted him grace, O
Jesus Christ Son of
God, You had
compassion upon him,
and sent him to
paradise.

Ἐμαρωῶντ Ἡῶ
ἀκερὲμοτ ναφ: Ἰης Ἡχς
ῥς ῑς: ἀκῶενζητ ἔερηι
ἔχωφ: ἀκοῦορπφ
ἐπιπαρᾶδιος.

Woe to me because
of my sins, Salvation is
far from me, I also the
sinner, O my Lord
Jesus my true King.

Ὀῦοι νηι ἀνοκ εῑβε
νανοβι: ἀπιονχαι σαβολ
ἡμοι: ἀνοκ ζω ἕα
πιρεφερνοβι: Ἰης πανοῦτ
παοῦρο ἡμη.

Look unto me O
Lord, O Lord listen to
me, have compassion
upon me, and make me
like one of those.

Ἡανοῦτ μαζῑθηκ ἔροι:
πανοῦτ σωτεμ ἔροι:
ῶαναζῑθηκ ἔερηι ἔχωι:
ἀριττ ἡφρηῑ ἵοῦναι
ἵναι.

Incline my heart to
Your laws, forgive me
my ignorance, I know
that You are good,
compassionate and
merciful.

Ρεκ παζητ
ἐπεκνομος: οὔοζ ναι ἕα
ταμετατζητ: χε
†σωῶν χε ἵθοκ
οὔᾶσαθος: ἵρεφῶενζητ
οὔοζ ἵναιητ.

Look listen and have mercy upon me, O You Who abides forever, remember me with Your mercy, to the end of ages.

**Сомс сѡтѣм оуоѡ нѡи
нни: ѡнѣтѡп ѡѡ ѣнеѡ:
ѡрипѡмѣѣи ѡен пекнѡи:
ѡѡ ѣнеѡ нѣте пиѣнеѡ.**

Remove from my mind, the sins and the transgressions, I ask of You O Lord Jesus, rebuke me not in Your anger.

**Їекѡѡи ѣвоѡ ѡен
паноуѡс: ннинови нем
ниѡѡѡт: †тѡѡѡ ѡѡок
ѡпаѡѡс Ѳис: ѡперсѡѡи
ѡѡои ѡен пекѡѡнт.**

Son of God have compassion on us, O creator and provider do not discipline my ignorance, with Your anger.

**Їс ѡс ѡенѡнт ѡѡрон:
пирѣѡѡнт нрѣѣрѡѡи:
оуѡѡ он ѡен пекѡѡѡн:
ѡпер†сѡѡ нѣтѡмѣтѡтѡи.**

God Great and sinless, the life-giving tree, You do not desire the death of a sinner, but rather that he returns and lives.

**Ѳ† пиниѡ† нѡтнѡви:
пиѡѡни нрѣѡ† ѡпѡнѡ:
ѡѡ ѡоуѡѡ ѡѡѡѡѡ ѡн
ѡпирѣѣрнѡви: ѡѡри†
нѣѡѡѡѡ ѡѡѡѡ
нѣѡѡѡѡѡ.**

Forgive me I the weak, O Lord God of ages, have compassion upon my weakness, look not unto me with anger.

**Ѳѡ нни ѣвоѡ ѡнок
ѡѡ пѡѡѡѡ: Пѡѡ Ѳ†
нниѡѡн: ѡѡнѡѡѡѡѡ ѡѡ
тѡмѣтѡѡѡѡ: ѡперсѡѡс
ѣрои ѡен оуѡѡѡн.**

All my sins You have cast away, quickly O my Lord and God, I have sinned my Lord Jesus, I have sinned Jesus my God.

**Ѳѡпи ннѡнѡви ѡѡѡѡѡс:
ѡѡѡѡѡѡ ѣвоѡ Пѡѡѡ
панѡѡ†: ѡѡрнѡви Ѳис
Пѡѡѡѡѡ: ѡѡрнѡви Ѳис
Пѡнѡѡ†.**

Have patience with me, blot out all my iniquities, my king do not count, the sins that I have committed.

Ⲭⲟⲩⲛⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲏ
 ⲉ̀ⲛⲱⲓ: ⲥⲱⲗⲭ ⲛⲏⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
 ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲁ̀ⲡⲉⲣⲱⲡ
 ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲛⲏⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.

Accept us to You O Son of the Father, hear (us) O Paraclete, I ask You my Savior, may Your mercies secure me.

ⲬⲟⲡⲧⲈⲚ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ⲛ̅ⲥ
 ⲡⲁⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ
 ⲥⲱⲧⲈⲘ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ††ⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
 ⲱ̀ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲙⲁⲣⲉ
 ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲧⲁⲉⲟⲓ.

Wipe away my sins, O Lord who exists from the beginning, save me from the afflictions, that oppose my soul.

Ϣⲱ† ⲛⲏⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧϢⲏ:
 ⲡⲟ̅ⲥ Ϣⲏⲉⲧⲱⲡ ⲓⲥϢⲈⲛⲉⲛⲏ:
 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲉⲈⲘ ⲁ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲛ
 ⲛⲓⲁⲛⲁⲥⲕⲏ: ⲉ̀ⲧ†ⲟⲩⲃⲉ
 ⲛⲧⲁⲱⲩϢⲏ.

Destroy those who oppose, our souls and spirits, do not burn my ignorance, like Sodom.

ⲃⲟⲙⲉⲘ
 ⲛⲏⲏⲉⲧⲧⲱⲧⲟⲩⲛ: ⲛⲥⲁ
 ⲧⲁⲱⲩϢⲏ ⲛⲈⲘ ⲡⲁⲡⲛⲁ̅:
 ⲁ̀ⲡⲉⲣⲉⲓ ⲧⲏⲣⲱⲙ
 ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ: ⲁ̀Ϣⲏⲧ†
 ⲉ̀ⲱⲡ ⲛⲥⲟⲗⲟⲙⲁ.

My sins are heaved above me, forgive my iniquities, do not destroy me, like Gomorrah.

ⲉ̀ⲱⲣⲱ ⲛⲏⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲏ
 ⲉ̀ⲛⲱⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲏⲛϢⲱⲣⲓⲛ
 ⲛⲏⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲛ
 ⲁ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ: ⲁ̀Ϣⲏⲧ† ⲉ̀ⲱⲡ
 ⲛⲥⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.

Forgive me my Lord for I have sinned, I have utterly sinned, Lord deal with me, like the people of Nineveh.

Ϣⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲟ̅ⲥ ⲛⲁⲓ
 ⲛⲏⲓ: ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲱ̀ⲁ ⲧⲉⲁⲉ
 ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲡⲟ̅ⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲈⲙⲏⲓ:
 ⲁ̀Ϣⲏⲧ† ⲛⲏⲓⲣⲈⲘ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ.

They awakened and lit their lamps, and asked for forgiveness, they repented, and You forgave them their sins.

Θερε ΝΟΥΣΗΒC
 αϋερνυμφιν: κε αυτζο
 νουχω εβολ: ναι
 εταϋερμετανοιν: ακχα
 νουνοβι νωον εβολ.

I asked for Your compassion, I the weak servant, may Your mercies, speedily reach me O Lord.

Ϣτωβε
 ηνεκμετϱενζητ: ανοκ
 ονβωκ ηασθενιc: αλλα
 μαρε νεκμεθνητ:
 ταροι Παοc ζεν ονιηc.

I entreat You, singing with my tongue, I cry together with this people, with an unceasing voice.

Ϣτζο εροκ ειχω
 υμοc: ζεν παλαc
 ειερϱυμοc: ηταωϱ εβολ
 νεμ παιλαoc: ζεν ονcμη
 ηατχαρωc.

**ADAM PSALI ON THE
FOURTH CANTICLE (HOOS)**

I put my hope in
You, O King of ages, I
entreated You saying,
Lord have mercy.

Διεργελπισ ἐροκ:
ὠπόυρο ἠνιέων: ουοz
αιτzo ἐροκ: ze κυριè
ἐλεησον.

Help my weakness,
to the end of ages,
grant me rest, Lord
have mercy.

Βοηθην ἐταμετρωβ:
ψατ̄zαè ἠνιέων: μοινη
ἠογ̄χβοβ: ze κυριè
ἐλεησον.

For You are Our
God, You came to save
us, grant us salvation,
Lord have mercy.

Σε γαρ ἠθοκ πε
πεννογτ̄: ακι ψα
ἠτεκωτ̄ ἠμον: μοι nan
ἠογ̄ωτ̄: ze κυριè
ἐλεησον.

Save us O Master,
from the devils,
strengthen us in Your
name, Lord have
mercy.

Δεσποτα ναzμεν:
ἐβολ za νιλεμων:
ματαχρον zεν πεκραν:
ze κε.

Have mercy upon
us, O our Savior, and
King the Messiah, Lord
have mercy.

Ελεησον ἠμαc: ὁcωρ
ἠμων: ὠπεννηβ ἠαcιαc:
ze κε.

For six days, You
suffered on our behalf,
and for all the creation,
Lord have mercy.

Ϛ ἠεzοογ ἠzητc:
ακωεπ̄καz ἐχων: εοβε
τ̄κτ̄ηcιc τ̄ηρc: ze κε.

All seven ranks, of
heaven, praise You all
the time, Lord have
mercy.

z ἠταzμα νιβεν:
ἠεπογρανιον: εγzωc νακ
ἠcηογ νιβεν: ze κε.

Truly the aloft,
natures of the mind,
praise the Trinity
saying, Lord have
mercy.

Ηλεος νιφνσις: ετσα
πρωι ηνονηρον: εντ ωον
ητιστρις: κε κε.

. ()

Yours is the power
and glory, O self-
existent, for You are
the Creator, Lord have
mercy.

Θωκ τε τχου νευ
πιωον: ωπιαδιον: ηθοκ
πε πιρεφθαμιο: κε κε.

)

. (

Jesus is our hope,
Jesus is our
steadfastness, in our
affliction, Lord have
mercy.

Ιης πε τενηελπις:
Ιης πε πενταχρον: εν
νενθληψις: κε κε.

)

. (

By Your power, You
have made, us free,
Lord have mercy.

Κατα τεκεζονσια:
ακαιτεν ανον:
ητηλεεφθερια: κε κε.

. (

)

All the nations
praise, Christ the Lord,
the unconfined saying,
Lord have mercy.

Λαοσ νιβεν ενζωσ:
Πχς κνριον:
πιαχωριτος: κε κε.

. ()

Grant us Your
peace, and patience, O
our Lord, Lord have
mercy.

Μοιναν ητεκζηρηνη:
ω θς ημων: νευ
τηνπομονη: κε κε.

. (

)

Have mercy upon
us, lift Your anger
away from us, heal our
sickness, Lord have
mercy.

Ναιναν οφοζωλι:
ηπεκχωντ εβολ ζαρν:
ματαλβο ηνενψωνι: κε
κε.

(

)

Truly You are
blessed, we ask You to
save us, from the
temptations, Lord have
mercy.

Ζμαρωντ αληθοσ:
τεντηο ναζμεν ανον:
εβολ εν νιπιρασμοσ: κε
κε.

)

. (

Glory to You with **ΟΥΩΟΥ** **ΝΑΚ** **ΝΕΜ**
 Your Father, and the **ΠΕΚΙΩΤ:** **ΚΕ** **ΠΝΑ** ()
 Holy Spirit, and **ΤΙΑΣΙΟΝ:** **ΚΕΡΖΟΥΘ** ()
 abundantly blessed, **Κ̅ΣΜΑΡΩΟΥΤ:** **ΧΕ** **Κ̅Ε.**

Lord destroy our **ΠΕΝΝΗΒ** **ΧΩΡ** **ΗΝΙΧΑΧΙ:**
 enemies, bring their **ΝΕΜ** **ΠΙΣΟΒ̅ΝΙ** **ΔΕΟΝ:**
 council to naught, O **ΚΩΡΦΟΥ** **ΩΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:** **ΧΕ**
 Lover of mankind, **Κ̅Ε.** . ()
 Lord have mercy.

We praise You **ΡΗΤΟΣ** **ΑΝΟΝ** **ΤΕΝΖΩΣ:**
 publicly, with the **ΝΕΜ** **ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ** **ΎΚΩΝ:**
 Cherubim, and the **ΝΕΜ** **ΝΙΧΟΥ** **ΝΕΜ** **ΝΙΘΡΟΝΟΣ:**
 powers and the thrones, **ΧΕ** **Κ̅Ε.** . ()
 Lord have mercy.

Bless the rivers, and **ΣΜΟΥ** **ΕΝΙΙΑΡΩΟΥ:** **ΝΕΜ**
 plants and fruits, and **ΝΙΣΙ†** **ΝΕΜ** **ΝΙΚΑΡΠΟΣ:** **ΝΕΜ**)
 waters, Lord have **ΝΙΜΟΥΝ** **ΖΩΟΥ:** **ΧΕ** **Κ̅Ε.**)
 mercy. . (

We ask for the **ΤΕΝΤΩΒΖ** **ΕΘΒΕ**
 priests, and the **ΝΙΟΥΗΒ:** **ΝΕΜ** **ΝΙΔΙΑΚΩΝ:**
 deacons, save them O **ΝΑΖΜΟΥ** **ΩΠΕΝΝΗΒ:** **Χ̅Ε**
 our King, Lord have **Κ̅Ε.** . ()
 mercy.

Son of God, protect **Τ̅Σ** **Θ̅Σ** **ΠΕΝΝΟΥ†:** **ΑΝΟΝ**
 us, from fear, Lord **ΑΡΕΖ** **ΕΡΟΝ:** **ΕΒΟΛ** **ΖΑ** . ()
 have mercy. **ΟΥΖΟ†:** **ΧΕ** **Κ̅Ε.**

God have mercy **Φ†** **ΝΑΙ** **ΝΑΝ** **ΗΤΕΝΒ̅Ι**
 upon us, so that we **ΕΒΟΛ:** **ΞΕΝ**)
 may partake of, Your **ΝΕΚΜΥΣΤΗΡΙΟΝ:** **ΕΘΒΕ**)
 Mysteries for **ΠΙΧΩ** **ΕΒΟΛ:** **ΧΕ** **Κ̅Ε.** . ()
 forgiveness, Lord have
 mercy.

Holy (One) we **ΧΟΥΑΒ** **ΝΑΚ**
 worship You, O (Son) **ΤΕΝΟΥΩΨΤ:** **ΜΠΑΤΗΡ**)
 of the Father, and **ΗΜΩΝ:** **ΠΙΛΟΣΟΣ** **ΗΤΕ**)
 Logos of the Father, **ΦΙΩΤ:** **ΧΕ** **Κ̅Ε.** . ()
 Lord have mercy.

Repose the souls (of the departed), with the saints, in Your kingdom, Lord have mercy.

ΨΥΧΗ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΝΩΤ:
 ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΝ: ΞΕΝ
 ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΧΕ ΚΕ.

)

.(

Be patient, O True Lover of mankind, with Your poor servant, Lord have mercy.

ΩΟΥΝΕΖΗΤ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
 ΝΑΛΗΘΙΝΟΝ: ΕΧΕΝ
 ΠΕΚΒΩΚ ΠΙΖΗΚΙ: ΧΕ ΚΕ.

)

.(

Be with him and save him, from the devils, and envy and deceit, Lord have mercy.

ΩΩΠΙ ΝΕΜΑΥ ΝΑΖΜΕΥ:
 ΕΒΟΛ ΖΑ ΝΙΔΕΜΩΝ: ΝΕΜ
 ΝΙΨΘΟΝΟC ΝΕΜ ΝΙΧΡΟΥ: ΧΕ
 ΚΕ.

.(

)

Remit from us, all defilement, hear us speedily, Lord have mercy.

ΨΩ† ΕΒΟΛ ΝΒΟΞΕΜ:
 ΝΙΒΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ:
 ΟΨΤΕΜ ΕΡΟΝ ΝΧΩΔΕΜ:
 ΧΕ ΚΕ.

.(

)

Be near in our tribulation, O Lord Christ, Jesus the Only-Begotten Son, Lord have mercy.

ΒΩΝΤ ΞΕΝ
 ΝΕΝΘΑΥΨΙC: ΩΠΧC
 ΚΥΡΙΟΝ: ΙΗC
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗC: ΧΕ ΚΕ.

.(

)

To strengthen us, in the upright faith, for this is our salvation, Lord have mercy.

ΘΟΠΩC ΝΤΕΥΤΑΧΡΟΝ:
 ΞΕΝ ΠΙΝΑΖ† ΕΤCΟΥΤΩΝ:
 ΧΕ ΝΘΟΥ ΑΥCΩ† ΜΜΟΝ:
 ΧΕ ΚΕ.

)

.(

Watch over us, and save us, from the devils, Lord have mercy.

ΧΟΥΨΤ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
 ΟΥΟZ ΝΑΖΜΕΝ ΑΝΟΝ: ΕΒΟΛ
 ΖΑ ΝΙΔΕΜΩΝ: ΧΕ ΚΕ.

.(

)

Expel from us, the evil thoughts, and remember Your servant, Lord have mercy.

Θ̅ο̅ξι ἠ̅ν̅ι̅μ̅ο̅κ̅μ̅ε̅κ̅:
 ε̅τ̅ρ̅ω̅ο̅ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ζ̅α̅ρ̅ο̅ν̅:
 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἀ̅ρ̅ι̅φ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ἄ̅π̅ε̅κ̅β̅ω̅κ̅:
 χ̅ε̅ κ̅ε̅.

()

I ask You O our Lord, save me from the devils, and save Your people, Lord have mercy.

ϥ̅τ̅ρ̅ο̅ ἔ̅ρ̅ο̅κ̅ Πα̅δ̅ο̅:
 να̅ζ̅μ̅ε̅τ̅ ζ̅α̅ν̅ι̅δ̅ε̅μ̅ω̅ν̅:
 ο̅υ̅ο̅ζ̅ νο̅ζ̅ε̅μ̅ ἄ̅π̅ε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅:
 χ̅ε̅ κ̅ε̅.

()

ADAM PSALI ON THE SUNDAY THEOTOKIA

Come let us praise, with the angels, and glorify, our Lord Jesus Christ.

Δ̅μ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ μα̅ρ̅ε̅ν̅ζ̅ω̅ς̅:
 νε̅μ̅ ν̅ι̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅
 ἠ̅ν̅τ̅ε̅ν̅τ̅ῶ̅ν̅: πε̅ν̅θ̅ε̅ Ἰ̅η̅ς̅
 Π̅χ̅ς̅.

Let us fast, a pure fast, and let us pray, with a meek heart.

Ἐ̅α̅ρ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅η̅η̅ς̅τ̅ε̅ρ̅ι̅ν̅:
 ζ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅ν̅η̅ς̅τ̅ι̅α̅
 ε̅ς̅τ̅ο̅ν̅β̅η̅ο̅ν̅τ̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅
 μα̅ρ̅ε̅ν̅ψ̅α̅λ̅η̅λ̅: ζ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅ν̅η̅τ̅
 ε̅φ̅θ̅ε̅β̅ι̅η̅ο̅ν̅τ̅.

Take off, the ancient man, and his evil customs, and wicked deeds.

Β̅η̅ψ̅ ο̅ν̅θ̅η̅ν̅ο̅ν̅:
 ἄ̅π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ἠ̅ὰ̅π̅α̅ς̅: νε̅μ̅
 τ̅ε̅φ̅τ̅α̅ζ̅ι̅ς̅ ε̅τ̅ρ̅ω̅ο̅ν̅: νε̅μ̅
 νε̅κ̅ε̅β̅η̅ο̅ν̅ι̅ ἠ̅κ̅α̅κ̅ω̅ς̅.

Put on, the new man, and pray now, with great power.

Ο̅υ̅ο̅ζ̅ μα̅ι̅ε̅τ̅ε̅ν̅θ̅η̅ν̅ο̅ν̅:
 ἄ̅π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ἄ̅β̅ε̅ρ̅ι̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅
 ψ̅α̅λ̅η̅λ̅ τ̅η̅ν̅ο̅ν̅: ζ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅ν̅ι̅ω̅τ̅
 ἄ̅μ̅ε̅τ̅χ̅ω̅ρ̅ι̅.

When the people, of Nineveh, fulfilled the fast, the Lord forgave them.

Σ̅ε̅ ζ̅α̅ρ̅ ν̅ι̅ρ̅ε̅μ̅
 Ν̅ι̅ν̅ε̅ν̅η̅: ε̅τ̅α̅ν̅χ̅ω̅κ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅:
 ἠ̅τ̅η̅η̅ς̅τ̅ι̅α̅: Π̅θ̅ε̅ χ̅ω̅ ν̅ω̅ο̅ν̅
 ἔ̅β̅ο̅λ̅.

They fasted, for three days, and prayed, with supplication.

ΔΥΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ: Ν̅
 Ν̅ΕΖΟΥ: ΕΥΕΡ
 ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ: ΞΕΝ
 ΟΥΜΕΤΞΡΩΟΥ.

David the prophet, and psalmist, spoke in the book, of the Psalms.

ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC:
 ΟΥΟΥ ΠΙΨΑΛΜΟΤΟC:
 ΑCΑΧΙ ΞΕΝ Π̅ΧΩΜ:
 ὐΠΙΨΑΛΜΟC.

Saying "I humbled my soul, with fasting, and prayers," for Christ Himself.

Χ̅Ε ΑΙΘΕΒΙΟ̅ Ν̅ΤΑΨΥΧΗ:
 ΞΕΝ ΟΥΝΗCΤΙΑ̅: ΝΕΜ
 †ΠΡΟCΕΥΧΗ: ὐΠ̅ΧC
 ΠΙΑΙΔΙΑ̅.

Observe fasting, together with prayer, support them with the purity, of the saints.

ΔΛΗΙ Ε†ΝΗCΤΙΑ̅: ΝΕΜ
 ΠΙΨΛΗΛ ΕΥCΟΠ: CΟΥΤΩΝ
 ΞΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ: Ν̅ΤΕ
 ΝΗCΘΥ̅.

They loved vitality, and celibacy, and were worthy of the coming age, with great glories.

ΕΥΜΕΝΡΕ ΠΕCΩΡΠ: ΝΕΜ
 ΤΟΥΠΑΡΘΕΝΙΑ̅:
 ΕΥΕΡΠ̅ΕΜΠ̅ΩΑ ὐΠΙ̅ΕΩΝ:
 ΕΘΗΝΟΥ ΞΕΝ ΖΑΝΝΙΩ†
 Ν̅ΤΑΙΟ̅.

Very numerous are, the virtues, which God rendered to them, because of fasting.

ΖΕΩ ΕΜΑΨΩ: Ν̅ΧΕ
 ΝΙΠΟΛΗΤΙΑ̅: Ε̅ΤΑ Φ†
 ΤΑCΘΩΟΥ: ΕΘΒΕ †ΝΗCΤΙΑ̅.

The prophets, loved to pray, as they stood, before Emmanuel.

ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC: ΕΥΜΕΝΡΕ
 ΠΙΨΛΗΛ: Ψ̅ΟΖΙ Ε̅ΡΑΤΟΥ:
 ΞΑ †ΖΗ Ν̅ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

Elijah ascended to heaven, with favor, through prayer, and fasting.

ΗΛΙΑC ΑCΩΕΝΑC
 Ε̅†ΦΕ: ΞΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ̅:
 Ε̅ΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ:
 ΝΕΜ †ΝΗCΤΙΑ̅.

Elijah cried out, teaching the people, "Put on sackcloth, and pray truthfully".

ΗΛΙΑC ΑCΩΨ Ε̅ΒΟΛ:
 ΕC†CΒΩ ὐΠΙΛΑΟC: ΧΕ
 ΜΑΙΕΤΕΝΘΗΝΟΥ Ν̅ΖΑΝCΟΚ:
 ΟΥΟΥ Ψ̅ΛΗΛ Ν̅ΚΑΛΩC.

The kingdom of heaven, is not nigh to us, except through fasting, and forgiveness and the law.

Θμετογορο ἠνιφνονι:
 ναζωντ ερο ναν: εβηλ
 ζεν τνηστια: νεμ πιχω
 εβολ νεμ πινομοc.

The prophets (abided) also, by prayer and fasting, and compassion, and repentance.

Παλιν νιπροφητης:
 ζεν πιωληλ νεμ
 τνηστια: νεμ τμεθναητ:
 νεμ τμετανοια.

Our Lord Jesus Christ, fasted for us, and taught us, to repent.

Ιηc Πχc Πενoc:
 αφερνηcτενιν: εχων
 αφτcαβων:
 ητενερμετανοιιν.

Forty days, and forty nights, in the wilderness, with a great mystery.

μ ηεζοοτ: νεμ μ
 ηεχωρc: εβολ ζιτωαφε:
 ζεν οννωτ μνcστηριον.

Understand that day, and that hour, of Your arrival, to the darkness of the tomb.

Κατ επαιεζοοτ: νεμ
 τοννοτ ετεμαατ: ητε
 πετενχινη: νεμ πχακι
 ητε πιωζατ.

Remember the judgment, before the Judge, raise your eyes, towards the Master.

Αριφμενι ητε
 πικρηcic: απεμθο
 μηκρηcic: φαι
 ηνετενβαλ: επωωι
 μηπιδεcποτηc.

Let your hearts utter, with doxologies, and purity, through fasting.

Λοcοc ηνενηητ: ζεν
 ζανδοζολοcια: νεμ
 πιτονοβο: εβολ ζιτεν
 τνηcτια.

Prayer and fasting, purify our souls, (and) through standing, during prayer.

Πιωληλ νεμ τνηcτια:
 ενετονοβο ηνενηψυχη:
 ζεν ονοζι ερατοτ: ζεν
 τπροcενχη.

Let us give thanks,
unto our Lord Jesus,
that He may deliver,
our souls to heaven.

Ἐπιπροσκύνησθε
ὑμῶν τὸν Ἰησοῦν
ὅπως ἡμᾶς ἐξέρῃ
ἐξ οὐρανόθεν.

We offer to You,
spiritual praise, we
entreat You, with an
upright heart.

Ἐπιπροσκύνησθε
ὑμῶν τὸν Ἰησοῦν
ὅπως ἡμᾶς ἐξέρῃ
ἐξ οὐρανόθεν.

All the saints, did
fast, the forty days,
without monotony.

Ἐπεὶ πάντες οἱ ἅγιοι
ἠστίασαν ἡμετέρας
ἡμέρας ἡμετέρας
ὁμοίως.

Because of their
(spiritual) vitality, and
celibacy, they were
worthy of the life,
through fasting.

Ἐπεὶ ἡμῶν τὸν Ἰησοῦν
ἠστίασαν ἡμετέρας
ἡμέρας ἡμετέρας
ὁμοίως.

People cannot
comprehend, (the
mystery of), every tree
strengthened, in
Paradise.

ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῶν
ἡμῶν τὸν Ἰησοῦν
ἠστίασαν ἡμετέρας
ἡμέρας ἡμετέρας
ὁμοίως.

Great is the honor,
that Noah was worthy
of, (and) through
fasting, he built the ark.

ὅτι ἡμῶν τὸν Ἰησοῦν
ἠστίασαν ἡμετέρας
ἡμέρας ἡμετέρας
ὁμοίως.

(The saints)
inherited, eternal life,
and rejoiced with
Christ, the forgiver.

ὅτι ἡμῶν τὸν Ἰησοῦν
ἠστίασαν ἡμετέρας
ἡμέρας ἡμετέρας
ὁμοίως.

My heart and spirit,
are purified, within and
without, from evil
thoughts.

ὅτι ἡμῶν τὸν Ἰησοῦν
ἠστίασαν ἡμετέρας
ἡμέρας ἡμετέρας
ὁμοίως.

Seek peace,
earnestly, for the eyes
of the Lord, protect us.

Κωτ̄ ἵσα οὐριρηνη:
οὔοζ βοχι ἵσωφ: χε
νιβαλ ἁΠ̄σ̄: εθνα ἁμοι
ἁμον.

Incline Your ears
and listen, to the Lord's
commandments, make
peace, among each
other.

Рек петенаωχ
σωτεμ: ἐνιεντολη ἵτε
Π̄σ̄: οὔοζ ἀριτ̄ριρηνη:
νεμ νετενερην.

Observe fasting,
with great care, for
prayer in the night,
enlightens the minds.

Рωιc ἐτ̄νηcτῑα: ζεν
οὔνιωτ̄ ἵὠρωιc: χε
πιὼληλ ζεν πιέχωρc:
σεερωωιι ἵνινουc.

Hear our Savior,
saying in the Gospel,
that prayer and fasting,
expel the devils.

Сωτεμ ἐΠ̄εν̄σ̄ωρ̄: ζεν
πιεραcτελιон: χε
πιὼληλ νεμ τ̄νηcτῑα:
ἵσεριοὔι ἵνιδεμων.

If you fast, anoint
your head, wash your
face, and raise your
eyes to heaven.

Ακωαν ερνηcτεριν:
θωc ἵτεκαφε: ια
πεκcο ἐβολ: ραι
ἵνεκβαλ ἐτ̄φε.

Arise and praise
God, the Creator, that
we may be worthy, of
great honors.

Ἰωοὔνοὔ cμοὔ ἐφ̄τ̄:
πιρεφθαμιὸ: ἵτενεμ π̄ωα
ἁνον: ἵzανμηὔ ἵταιὸ.

Cry out, in one voice
saying, Lord have
mercy, and grant us
grace.

Οὔοζ ἵτενωὔ ἐβολ:
ζεν οὔcμηι ἵνοὔωτ̄: χε
Φ̄τ̄ ναι ναν: μοι ναν
ἵνοὔμοὔ.

For Your Name's
sake, O Christ our
King, have mercy on
us, in Your kingdom.

Ἰπερ ἁπεκραν:
ὠΠ̄χ̄c πενοὔρο: ἀριοὔι
ναι νεμαν: ζεν
τεκμετοὔρο.

I have sinned against You, with all kinds (of sins), we ask You to save us, from Hades.

Χε αιερωβι ερωκ:
ξεν ορθο ηρητ: τεντσο
ερωκ: ναζμεν ξεν
αμεντ.

God of our fathers, the King of ages, grant us this day, our daily bread.

Φτ ητε νενιοτ:
πορο ηνιεων: πενωικ
ητε ρατ: μηιρ ναν
μφοοτ.

Lead us not, into temptation, O Lord save us, through Christ.

Οροζ υπερεντεν:
εξορν επιραμοσ: Πσ
αλλα ναζμεν: εβολ ξεν
Πχσ.

Holy Holy, O Only-Begotten, heaven and earth, are full of Your glory.

Χοταβ οροζ χοταβ:
ω πιμονοσενησ: ορρανοσ
κε ησητησ: ασιασ
σοδαοζισ.

Forgive us O our Lord, our trespasses, purify our souls, hearts and bodies.

Χωναν εβολ ω
πεννοτ:
ηnenπαραπτωμα:
ματορβο ηnenψυχη: νευ
nenζητ νευ nencωμα.

The rest of our days, we do praise, the pure fasting, and prayer without monotony.

Ψεπι ητε νενζοοτ:
τενερενφομιν: ητηνηστια
εστορβηοτ: νευ
τηπροσενχη ηατκακιν.

That we may keep, Your commandments, accept us to You, in Your dwelling.

Σινα ητεν αρεζ:
ενεκεντολη: οροζ
ωπτεν ερωκ: ηρηι ξεν
νεκαυληοτ.

Take away from us, the evil sufferings, count us with Your flock, and Your sheep.

Ωλι εβολ ζαρον:
ηνιπαθοσ ετρωοτ:
ωπτεν νευ νεκδζι: νευ
νεκεσωοτ.

Grant us a share,
with Your saints, make
us worthy, to please
You.

Ἦοι νᾶν ἡογμεροσ:
νεμ νηεθ̄ν ἡτακ:
ἀριτεν νεμῖψα: ἡτενῖρι
ἠπετερνακ.

Our fathers and
brethren, O Lord
repose them, in
Paradise, until the end.

Πενιο† νεμ νεν̄σνηογ:
Π̄σ̄ μαεμτον νωογ: ῥεν
πιπαρᾶδιος: ψα
†σντελιᾶ.

God strengthen us,
in the orthodox faith,
through the
intercessions, of Mary
Your mother.

Φ† ματαχρον: ῥεν
πιναρ† ἡορθοδοξος:
ρῖτεν νιῖρεσβιᾶ: ἡτε
τεκμαν Μαριᾶ.

Christ our Savior,
have mercy upon Your
people, grant us all
mercy, according to
Your great mercy.

Π̄χ̄σ̄ Πεν̄σ̄ωρ: ναι ῥα
πεκλαος: ἀκερ̄εμοτ νᾶν
τηρεν: κατα πεκνιω†
ἡναι.

**BATOS PSALI ON THE
EIGHTH PART OF THE
SUNDAY THEOTOKIA
(SEVEN TIMES EVERY DAY)**

Come all of you, to learn of these, great virtues befitting of, prayer and fasting.

Λουῖνι τῆρου
ἵπτενβ' ἰβω: ἐναῖνιω†
ἠπολητιὰ: ετερπῆρεπι
ἠπιτονβο: ζιπτεν πιῶληλ
νεμ †νηστια̅.

Every one of our chosen fathers, (those) of pure virtues, did not draw near to God, except through prayer and fasting.

Βον νιβεν ᾖεν
νενωπτι νιο†:
ναῖαρετη ἠκαθαροσιὰ:
ἠπορῶᾖωντ ἐᾖονν ἐΦ†: . ()
ἐβηλ ζιπτεν πιῶληλ νεμ
†νηστια̅.

The three young men put out the fire, which the king had multiplied, through their purity and confession, of fasting and prayer.

ᾖ ἠάλου αρωϋεμ
ἐπῶαζ ἵτε †ῆρω:
ἠπορρο νεμ τεγκνβια̅:
εῶβε πορτονβο νεμ
πορξινωνε: ζιπτεν
πιῶληλ νεμ †νηστια̅. ()

The Lord did remove the sins, of David the psalmist, He made him a King and prophet, through fasting and prayer.

Δαυιδ ῆαρ
πιεροψαλτης: ἠΠῶ
ωλχ ἠνεϋὰνομια̅: αϋαιϋ
νορρο νεμ ονῆπροφητης: . ()
ζιπτεν πιῶληλ νεμ
†νηστια̅.

Daniel the divinely-inspired, found Salvation, in the Lions' den, through fasting and prayer.

Εβολ εα νιμονῖ ᾖεν
φλακκος: αϋξιμι
νορρωτηρια̅: ἠξε
Δαῖνιηλ πιεῶφορος: . ()
ζιπτεν πιῶληλ νεμ
†νηστια̅.

The Lord returned Eve and Adam, from their exile, to their rank once more, through fasting and prayer.

ΖΩΗ ΝΕΜ ΔΔΑΜ
 ΕΥСОΠ: ἌΠῚC CΩ†
 ἸΝΤΟΥΕΧΜΑΛΩCΙΑ:
 ΑΥΤΑCΘΩΟΥ ἸΝΤΟΥΑΡΧΗ ()
 ἸΝΚΕCОΠ: ΖΙΤΕΝ ΠΙῚΛΗΛ
 ΝΕΜ †ΝΗCΤΙΑ.

The genuinely wise Elijah, was taken into heaven with favor, on a fiery chariot, through fasting and prayer.

ΗλιαC ΦΑ ΠΙΚΑ†
 ΕΥCΟΥ: ΑΥΩΛΥ ΕΤΨΕ
 ΞΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ: ΖΙΧΕΝ
 ΠΖΑΡΜΑ ἸΧΡΩΜ: ΖΙΤΕΝ
 ΠΙῚΛΗΛ ΝΕΜ †ΝΗCΤΙΑ. ()

Moses split the sea into two, with his rod, and was worthy of speaking with God, through prayer and fasting.

ΘαλαC CΑ ΦΙΟΜ
 ΑΥΕΡΒ†: ἸΧΕ ὙῚCΗC
 ΞΕΝ ΤΕΥΒΑΚΤΕΡΙΑ: ΑΥΕΡ
 ΠΕΜΠΩΑ ΕCΑΧΙ ΝΕΜ Φ†:
 ΖΙΤΕΝ ΠΙῚΛΗΛ ΝΕΜ
 †ΝΗCΤΙΑ. ()

Jonah found salvation, in the belly of the fish, after three days, through fasting and prayer.

ΙΩΝΑ ΞΕΝ ἸΝΕΧΙ
 ἸΠΙΚΗΤΟC: ΑΥΧΙΜΙ
 ἸΝΟΥCΩΤΗΡΙΑ: ΜΕΝΕΝCΑ ᾠ
 ἸΝCΥΜΕΡΟC: ΖΙΤΕΝ ΠΙῚΛΗΛ
 ΝΕΜ †ΝΗCΤΙΑ. ()

The Lord of Lords, with His great dominion fasted, to teach us the greatness, of fasting and prayer.

ΚῚ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ: ΙΗC
 ΦΑ †ΝΙΩ† ἸΝΕΖΟΥCΙΑ:
 ΑΥΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ
 ΕΘΡΕΥΤCΑΒΟΝ: Ε†ΜΕΤCΑΙΕ ()
 Ἰ†ΝΗCΤΙΑ: ΖΙΤΕΝ ΠΙῚΛΗΛ
 ΝΕΜ †ΝΗCΤΙΑ.

Let us also fast, with love and asceticism, that we may overcome hardships, through fasting and prayer.

ΛΟΙΠΟΝ ΜΑΡΕΝ
 ΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ: ΞΕΝ
 ΟΥΑCΑΠΗ ΝΕΜ
 ΟΥΕCΚΡΑΤΙΑ: ΕΘΡΕΝCΙΝΙ ()
 ἸΝΙΚΥΝΔΕΝ ΕΥΙΝ: ΖΙΤΕΝ
 ΠΙῚΛΗΛ ΝΕΜ †ΝΗCΤΙΑ.

Beloved let us understand, that the beginning of wisdom, is the fear of God, through fasting and prayer.

Ⲭⲁⲣⲉⲛⲕⲁⲧ
ⲟⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ: ⲭⲉ ⲧⲁⲣϫⲒ
ⲛⲧⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲧⲉ ⲧⲗⲟⲧ ⲁⲩⲫⲧ:
ⲗⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ
ⲧⲏⲏⲥⲧⲓⲁ.

. ()

The people of Nineveh and righteous Lot, who lived in the early ages, all received salvation, through fasting and prayer.

Ⲣⲓⲣⲉⲙ ⲛⲓⲢⲉⲛⲏ ⲛⲉⲙ
ⲗⲱⲑ ⲡⲓⲱⲙⲏⲓ: ⲛⲁⲧⲥⲉⲛⲉⲁ
ⲁⲩⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲗⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ
ⲛⲉⲙ ⲧⲏⲏⲥⲧⲓⲁ.

()

Suddenly all the (sins) of the mind, will be destroyed, if prayer and fasting, are continually observed.

Ⲭⲁⲡⲓⲛⲁ ⲥⲉⲛⲁ ⲃⲱⲗ
ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ
ⲛⲏⲟⲏⲣⲱⲛⲓⲁ: ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛ
ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲗⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲏⲏⲥⲧⲓⲁ.

. ()

We receive great patience, of unveiled love, (when we) cling to, prayer and fasting.

Ⲑⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲗⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ
ⲉⲓⲉⲧⲁⲗⲟⲛ: ⲗⲓⲧⲉⲛ
ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ ⲛⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ:
ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲟⲛ:
ⲗⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ.

. ()

All the creatures of God, from Adam until the end, did not receive salvation, except through fasting and prayer.

Ⲣⲓⲡⲓⲗⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ
ⲫⲧ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲗⲁⲙ ⲱⲁ
ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ:
ⲁⲩⲡⲟⲩⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲃⲓ
ⲁⲩⲡⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲗ: ⲗⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ.

. ()

Stay vigilant in prayer without monotony, with lively and devout love, that you may be worthy, of prayer and fasting.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲗ
ⲁⲃⲛⲉ ⲕⲁⲕⲓⲛ: ⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲡⲓⲱⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲥⲓⲭⲓⲁ:
ⲉⲑⲣⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ:
ⲗⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ.

. ()

We must reject, this age full of evil, to exceed in purity, through fasting and prayer.

Σευψω ναν
 ἵπτενζιπζο: ἐπαίχοϋ
 εθμεζ ἡκακιά:
 ἵπτενερζοϋὸ ξεν
 οϋτοϋβο: ζιπτεν πιϱληλ̄.

. ()

Perhaps God will grant us, forgiveness of our sins, and cast from us the devils, through fasting and prayer.

Ίαχα ἵπτε Φ†
 ερὲμοτ ναν: ἐπχω ἐβολ
 ἡνεναμαρτιᾱ: ἵπτεϱβοϱι
 ἡνων ἡνιδεμων: ζιπτεν
πιϱληλ̄.

. ()

Our anchorite fathers, the teachers of the Church, fulfilled their quest, through fasting and prayer.

†ϯ nenio† ἡακϱυτης:
 nicαξ ἵπτε †εκκλ̄ησιᾱ:
 αϱϱωκ ἡποϱαζωνηστης:
ζιπτεν πιϱληλ̄.

. ()

Let all lovers of Christ, hold on to asceticism, and purify their instincts, through fasting and prayer.

Φη νιβεν εθμει
 ἡπ̄χς: μαροϋ ἡμοι
 ἡ†αζνιᾱ: ἡτοϱβο
 ἡνοϱλοσικμοϱ: ζιπτεν
πιϱληλ̄.

. ()

Forgive and your sins, shall be forgiven my brethren, with love you will be on the way, through fasting and prayer.

Χω ἐβολ
 ἡτοϱχωνωτεν: νακ̄νηοϱ
 ἡνετενανομιᾱ: ξεν
 †αζαπη βιωιωτ νωτεν:
ζιπτεν πιϱληλ̄.

. ()

For the rest of our worldly life, grant us Your help O Christ, save us from temptations, through fasting and prayer.

Ψεπι ἡπενωνξ ξεν
 πικομοϱ: π̄χς μοι ναν
 ἡτεκβοηοιᾱ: ναζμεν
 ἐβολ ξεν νιπιραμοϱ:
ζιπτεν πιϱληλ̄.

.

Blessed are they that fasted, and controlled their desires, and continued without monotony, in prayer and fasting.

Ωοϱνιατοϱ
 ἡνηεταϱερνηστην:
 νηετταζνο
 ἡνοϱεπιϱμιᾱ: εϱμην
 ἐβολ αβ̄νε κακιν: ζιπτεν
πιϱληλ̄.

**EXPOSITIONS OF THE HOLY
GREAT FAST**

Introduction to the
Expositions

مقدمة الطرح

Ἰενοῦωστ ἠψιωτ
ἠὰτᾶθος: νεμ περῳηρι Ἰης
Πχς: νεμ Πιπῆα
ἠπαρᾶκλητον: ἧπιας ἕθῶ
ἠομοοῦςιος.
Χερε νε ὠἧπαρᾶθενος:
ἧοῦρω ἠμῆι ἠὰληθῆινη: χερε
ἧῳοῦῳῶν ἠτε πενῆενος:
ἠρεῆφο ἠαν ἠἔμμανοῦηλ.

Exposition of the First Sunday
of the Holy Great Fast

طرح الاحد الاول من الصوم
الكبير

Ἄῳ πε ἧοῦνοῳ ἠτε
παικοςμος: νεμ ἠιΧρημα νεμ
ἠὰζωρ: ἠηῆτε ἠμῶν ζῆον
ἠῆητον: οῦδε οῦχῆιῆφο
ἕθῆη ἕβωλ
ἠαι ἕτε ἕθῆαῶωλχ
ἠἠιῆνοῦς: οῦοζ ἕτῆωλεμ
ἠἠικᾶἧ: οῦοζ ἠιβᾶλ ἕοι
ἠῆρεμῆς: ἕθε ἠιῆβῆοῦῆι ἠτε
παικοςμος.

()

()

()

()

Exposition of the Second
Sunday of the Holy Great Fast

طرح الاحد الثاني من الصوم
الكبير

Πεν̄θ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς:
αϕερνηστεριν̄ ε̄ρηῑ ε̄χων:
πιᾱσᾱθ̄ος ο̄ρο̄ς ῡμᾱρω̄μι:
παῑᾱθ̄νο̄βῑ ῡμᾱνᾱτᾱϕ:
Δῡω̄ῑνῑ νῑρεϕερ̄νο̄βι:
ἀνᾱρ̄
χᾱ†̄ ε̄πιᾱθ̄νο̄βι:
ε̄τᾱϕ̄ ε̄ῑρῑ
η̄†̄νη̄σ̄τῑᾱ:
ε̄ῑνᾱ η̄†̄τεϕ̄†̄σᾱβω̄
ῡμον̄.

()

()

()

Exposition of the Third
Sunday of the Holy Great Fast

طرح الاحد الثالث من الصوم
الكبير

Κ̅ς̅μα̅ρω̅ν̅τ̅ ο̅ν̅ο̅ς
κ̅τ̅αι̅η̅ο̅ν̅τ̅ ζ̅εν̅ ἴ̅ψ̅ε̅: ν̅ε̅μ̅
ζ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅κ̅α̅ζ̅ι̅: ὀ̅π̅ε̅ν̅ἀ̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ο̅ς
ἡ̅ν̅ο̅ν̅τ̅: Π̅ε̅ν̅θ̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:
α̅ι̅ε̅ρ̅μ̅ι̅ο̅ν̅ ἡ̅ν̅ε̅κ̅ῶ̅β̅η̅ο̅ν̅ι̅: ἔ̅τ̅ο̅μ̅τ̅
ἔ̅ρ̅ο̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅α̅ν̅ο̅ν̅ς̅: ο̅ν̅ο̅ς
α̅ι̅τ̅η̅ι̅α̅τ̅ ἁ̅μ̅ω̅ν̅:
μ̅η̅ἔ̅τ̅α̅κ̅α̅ι̅τ̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

()

()

()

Exposition of the Fourth
Sunday of the Holy Great Fast

طرح الاحد الرابع من الصوم
الكبير

ἮἩἘΤΑΥΩΠΙ ἸΒἘΝΝΕ:
ΑΥΧΩΚ ἸΠΟΥΣΗΟΥ ἸΑΥΒΕΧΕ:
ΣΩΤΕΜ ἘΤΣΜΗ ἸΠΙΡΕΦΘΩΖΕΜ:
ΦΝΗΒ ἸΠΙΑΖΔΔΟΛΙ ἸΜΗΙ ἸΗΣ.
Ἐφωψ ἔβωλ ἰεν
ΖΑΝΠΑΡΑΒΟΛΗ: ἸΝΗἘΤΕΝΟΥΦ
ἸΣΝΗΟΥ: ΧΕ ΖΙΝΑ ἸΤΟΥἘΜΙ
ΖΩΟΥ: ἘΤΕΦΝΙΩ† ἸΜΕΤΝΑΗΤ.

()

()

()

Exposition of the Fifth Sunday
of the Holy Great Fast

طرح الاحد الخامس من الصوم
الكبير

Πισχοϥ νεμ νιχρονος νακ:
νηοκ πε φνηβ ηχωοϥ νιβεν:
χε ενχαλ νιβεν ενεερβωκ
νακ: ω̄̄ π̄̄ω̄̄ρ̄̄ ἀπικομοσ.

Πεκερωιω μην εβολ:
νηρη εν τφε νεμ ριχεν
πικαρι: ευρωπ τηρου
απεκμθο: ηχε πεωβ ητε
νεκχιχ.

()

()

()

()

Exposition of the Sixth
Sunday of the Holy Great Fast

طرح الاحد السادس من الصوم
الكبير

Πεν̄θ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς:
πιμονοσ̄ενης ἡνοϋ†:
ᾱφ̄ερρω̄μι ἁ̄π̄ερρη†: ψ̄ᾱτεν
φ̄νοβι ἁ̄μᾱτα†: Π̄ῑμᾱνε̄σω̄ν
ε̄θη̄νε†: φ̄η̄ε̄τρω̄ις ε̄χ̄εν
τε̄φ̄ᾱιρι: ᾱφ̄ερ̄ε̄μι ε̄χ̄ω̄ν
ἁ̄μ̄η̄νι: ε̄β̄ολ̄ ζ̄ῑτο̄††
ἁ̄πῑβᾱω̄ρ.

()

()

()

Exposition of the Seventh
Saturday of the Holy Great
Fast (Lazarus' Saturday)

طرح السبت السابع من الصوم
الكبير
(وهو سبت لعازر)

()

()

()

Exposition of the Seventh
Sunday of the Holy Great Fast
(Hossanna Sunday)

طرح الاحد السابع من الصوم
الكبير
(أي أحد الشعانين)

()

**EXPOSITIONS OF THE HOLY
PERIOD OF PENTECOST
(HOLY FIFTY DAYS)**

Exposition of the Glorious
Feast of the Resurrection

طرح عيد القيامة المجيد

()

()

Exposition of the
Resurrection Evening

طرح عشية أحد القيامة
المقدسة

()

Exposition of the First
Sunday of the Holy Pentecost
(Thomas' Sunday)

طرح الأحد الجديد ثامن عيد
القيامة المجيد
(أي احد توما)

()

()

Exposition of the Second
Sunday of the Holy Pentecost

طرح الأحد الثاني من
الخمسين

()

()

Exposition of the Third
Sunday of the Holy Pentecost

طرح الأحد الثالث من
الخمسين

()

()

()

()

Exposition of the Fourth
Sunday of the Holy Pentecost

طرح الأحد الرابع من الخمسين

()

()

Exposition of the Fifth
Sunday of the Holy Pentecost

طرح الأحد الخامس من
الخمسين

()

()

()

Exposition of the Glorious
Feast of the Ascension

طرح عيد الصعود

()

Exposition of the Sixth
Sunday of the Holy Pentecost

طرح الأحد السادس من
الخمسين

()

()

Exposition of the Glorious
Feast of the Pentecost
(Descent of the Holy Spirit)

طرح عيد العنصرة
(حلول الروح القدس)

()

()

Exposition of the Twenty-
Ninth Day of the Coptic
Month
(Commemoration of the
Annunciation, Nativity and
Resurrection)

طرح اليوم التاسع والعشرون
من كل شهر
(تذكار البشارة والميلاد
والقيامة)

()

()

Exposition of the Twenty-
First Day of the Coptic Month
(Commemoration of Virgin
Mary)

طرح اليوم الحادي والعشرون
من كل شهر
(تذكار السيدة العذراء)

()

()

()

